برنجی کتاب

دن

برلیتس لسان فرانسوی

قسم ابتدائی

MÉTHODE BERLITZ

PREMIER LIVRE

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible] — ۱۳۴۰

Prix [illegible] Piastres

[illegible] غروشدر

متود برليچ
دن
تدريس لسان فرانسوى

قسم ابتدائى

ناقلى :

درسعادت برليچ مكتبي و سابق تورك دارالفنونى ولاحق تجارت مكتب عاليسى

فرانسزجه معلمى

اورخان صلاح الدين

دردنجى طبعى

بالجمله مكاتب ابتدائيه‌لرده تدريس اولنمق اوزره قبول اولنمشدر .

١٢٦ نجى طبعندن مأخوذ اولوب اصلنده موجود ١١٦ قطعه رسمه كوريلان لزوم اوزرينه آلتمشى متجاوز رسم علاوه‌سيله دردنجى دفعه اولمق اوزره طبع اولنمشدر .

تقليدلرندن حذر اولنمسى و مهرسز نسخه‌لره ساخته نظريله باقلمسى اخطار اولنور .

طابع و ناشرى :

باب عالى جاده‌سنده ٢٤ نومرولى غيرت كتبخانه‌سيدر

1924 - 1340

١٩٢٤ — ١٣٤٠

ECOLES BERLITZ

Constantinople, Péra.
New-York, Madison Square.
Baltimore, 15 E Centre Street.
Boston, 132 Boylston Street.
Brooklyn, 75 Court Street.
Buffalo, Ellicot Square.
Chicago, Auditorium.
Milwaukee, Hathaway Building.
Pittsburg, 515 Penn Ave.
Philadelphia, Loder Building.
San Francisco, Liebes Building.
St. Louis, Odeon.
Washington, 723-14 St. N. W.
Valparaiso, 42 Calle O'Higgins.

Paris { 27, Avenue de l'Opéra. / 180, Boulevard St. Germain.
Bordeaux, 15 Cours de l'Intendance
Le Havre, 16 Pl. de l'Hôtel de Ville.
Lille, 101 Rue Nationale.
Lyon, 13 Rue de la République.
Marseille, 4 Cours Lieutau.
Nancy, 1 Place St. Jean.
Roubaix, 100 Rue de la Gare.
Rouen, 21 Rue Jeanne d'Arc.
Toulon, 31 Rue Picot.

Berlin { Leipzigerstrasse 113 / Tauenziensttrasse 22.
Aachen, Theaterplatz 11.
Bermen, Neuenweg 56.
Braunschweig. Ruhfaentehenplatz, 4
Bremen, Osterhorsirasse, 15.
Bremerhaven, Kircohenstrasse, 1.
Breslau, Schmiedebrücke, 3.
Danzig, Vorstaedtischer Graben 54.
Darmstadt, Ludwigstrasse 16 II.
Dortmund, Saarbrückerstrasse 9.
Dresden, Pragerstrasse 44.
Duisburg, Düsseldorferstrasse 11.
Düsseldorf, Bismarckstraase 80.
Elberferd, Kipdorfstrasse 85.
Erfurt, Anger 35.
Frankfurt, a/M. Zeil 39.
Gera, Sorge 32
Görlitz, Consulstrasse 14.
Halle a. d. S., Sternstrasse 11.
Hamburg, Glockengiesserwalt 12
Hannover, Osterstrasse 19 I.
Toulouse, 32 Rue de Metz.
Heldelberg, Haupstrasse, 159 III
Karlsruhe, Kaiserstrasse 161.
Kassel, Staendeplatz 2f.
Kiel, Holtenauerstrasse 30.
Koblenz, Rheinstrasse 20.
Köln, Kreuzgasse 17 a.
Königsberg, i/Pr. Jünkerstrasse 18
Krefeld, Ostwall 152.
Leipzig, Universitael strasse 18.
Magdeburg, Steinstrasse 1.
Mannheim, P. 2. 1.
Mainz, Kaiserstrasse 22.
München, Residenzstrasse 19.
Nürnberg, Roenigstrasse 51.
Posen, Breslauerstrasse 131.
Potsdam, Schlosstrasse 1—3.
Rostock, Friedrich Franzstrasse 42.
Stetiin, Augustastrasse 50.
Strassburg, i/E., Meisengasse 24.
Stuttgart, Breitestrasse 4.
Wiesbaden, Rheinstrasse 18.
Würzburg, Plattnergasse 17.

London { 231, Oxford Street. / 84-86 Chancerh Lane. / 142 Queens Road Bayswater.
Belfast, 5 Royal Avenue.
Birmingham, City Chambers Broad St.
Bradford, Penny Bank Building.
Brighson, 10 North Street, Quadrant.
Bristol, 17 Berkeley Square, Clifton.
Dublin, 130 Stephen's Green.
Dundee, 65 Commercial Street.
Edinburgh, 101 b Princes Street.
Glasgow, 152 Sauchiehrll Street.
Hull, Penny Bank Building.
Liverpool, Lord Street.
Manchester, St. Ann's Passag.
Middlesboro. Penny Bank Building.
Newcastle, 144 Northumberland St.
Notthingham, Rings Walk.
Scheffield, 22 High Street.
Southampton, 31 Abore Bar.

Wien, Graben 13.
Brünn, Josefstadt 1.
Budapest, Erzébet Korüt 15.
Graz, Jungfernstrasse 1.
Pilsen, Smetanovy Sady 344.
Prag. Brentegasse 3.
Pressburg; Langegasse 26.
Triest. Via San Nicolo 28.

Amsterdam, 300 Keizergracht.
Den Haag, 40 Nordeinde.
Rotteadam, 33 Moritzweg.
Utrecht, 17 bis Schoutenstraat.

سنجاقيان مطبعه‌سی — استانبول باب عالی جاده‌سی

افادهٔ مرام

مکاتب اعدادیه و عالیه‌ده اکمال تحصیل ایدن طلبه‌نك قسم اعظمی فرانسزجه‌یی تکلم و کتابته مقتدر اوله‌مامقده و لسان خصوصنده‌کی بش اون سنه‌لك متاعب فکریه‌لرندن بر استفاده ایده‌مامکده‌درلر. بونك سبب یکانه‌سی، مکاتبده تطبیق ایدیله‌کلن اصولك، قواعد صرفیه و نحویه ایله ذهنلری یوره‌رق، طلبه‌یی جهت عملیه‌یه بیگانه بولدیرمسیدر. بو اصول قدیمه، سائر ممالك متمدنه‌دده یقین وقتلره قدر تطبیق ایدلمش و متعلمینه یالکز بر آز ترجمه ایده‌بیلمك قابلیت غیر کافیه‌سنی ویرمشدر. ایشته مؤخراً، مه‌تود برلیچ میدانه چیقه‌رق مثلی نامسبوق تقدیرات قزانمش و هر لسانه تطبیق اولنه‌رق، الکسهل و عملی بر اصول اولمق اوزره جهان مدنیتك مرغوبی اولمشدر.

«لسان قاعده‌دن چیقماز قاعده لساندن چیقار» حقیقت علمیه‌سنی کمال صراحتله تأیید ایدن تجاربندرکه هنوز استعداد تکلم حاصل ایدن بر چوجق، صرف و نحو کورمکسزین بر قاچ سنه‌ده لسان مادرزادینی شیوهٔ مخصوصه‌سی ایله سویلیوب یازه‌بیلدیکی حالده بر اجنبی، اون بش سنه چالیشمقله دخی درست بر افاده‌یه مالك اوله‌مامقده‌در. ایشته مؤسس اصول، بو جهتلری نظر دقته آله‌رق، بر چوجغك لسان مادری‌یی اوکرنمکه نصل باشلادیغنی نظر تتبع و مشاهده تحتنده بولندیرمش و بر چوجغك الک‌اول رؤیتنه معروض اولان اشیای محیطه‌یی اعضای بدنیه و مشتملات بیتیه‌سنی ارائه و سؤال صورتیله اوکرندیکنی کوسترمك جهتنی التزامله الك طبیعی و ساده بر اصول وجوده کتیرمشدر.

بر چوجق، هیچ بر زمان حافظه‌سنه منقوش اولان الفاظی هر کون بر کلمه یکونی ازبرلمکله اکتساب ایده‌مدیکی کبی لسان تحصیلنه صرف دقت ایدنلرده قاموس کلمه‌لرینی ازبرلمکله مقصدلرینی استحصاله موفق اوله‌مازلر. آنجق عباره آره‌سنده صیق

صيق مسموع اولان كلمات زمان ايله اونودولماز. برليچ طلبه‌سی هردرسده تدريسات عينيه طريقيله بعض كلماتك الك مستعمللرندن باشلیه‌رق آنلری جهراً استماع و جهراً تكرار مجبوريتنده بولنديغندن بو عباره‌لری تركيب ايدن كلمات آرتق بر دها اونودولماماق اوزره تلفظ طبيعيلريله مكتسبلری اولور . درسخانه‌ده‌كی طلبه مقدارينك آز و يا چوقلغی ، بو اصولك ثمرات فعليه‌سنی تزييد و يا تنقيص ايده‌منز . برليچ اصولنی تعقيب ايدن بر معلمی برساعت ديكله‌مك بو خصوصده سالم بر فكر ايدنمكه كافيدر . عددلری نه‌دن عبارت اولورسه اولسون شاگردان طاقم طاقم يكزبان اوله‌رق معلم طرفندن ارائه اولنان درسی ويا نقل ايدلمش برحكايه‌يی تكرار ايده‌جكی كبی طلبه ايكيشر ايكيشر معلم وشاگرد وظيفه‌سنی‌ده ايفا صورتيله مخاطبه ايليه‌جكلرندن درس اثناسنده هيچ بر شاگرد عاطل بر حالده قالماز . بو بابده تطويل كلامه نصل احتياج كورولوركه برليچ اصولنك محسناتی ورجحانی حقنده ارباب لسان هرطرفده متفق بولنيورلر . بونك عكسنی ادعا ايدنلر وارسه ، موسيو برليچ و يا طرفدارلريله دكل ؛ بلكه بتون جهان مدنيتله مجاهده‌يه حاضر بولنمليدر .

اوتو ، شابسال ، آن ، ويزنطال ، آنكلبرغيت ، په‌رنو ، هردينم ، پولو ، بوواصسو و سائره كبی مه‌تودلره اولان تفوق و رجحاننه بناءً ۱۹۰۰ پارس سركيسنده ايكی آلتون مداليه‌يه و ۱۹۰٤ بروكسل سركيسنده و دها بر چوق مشهور عموميلرده برنجی مكافاته نائل اوله‌رق بالجمله اوروپا و آمريقا مكاتبی طرفندن مظهر تقدير و قبول اولان مه‌تود برليچی تعليم و تدريسه مقتدر بر معلم ، هيچ اوقومه و يازمه بيلميان بر مبتدی‌يی نهايت بر سنه ظرفنده افادهٔ مرام و تكلمه مقتدر بر حاله كتيره‌بيله‌جكی امثاليله ثابت بولنديغندن بو بابده فضله سويلمكی زائد عد ايلرم .

فرانسز لسانی آثار علميه اعتباريله پك زنكين اولدقدن باشقه بنيه‌سی، ترتيباتی اعتباريله هر مقصدی واضحاً افاده‌يه ديكر السنه‌دن دها الويريشلی بولنمق حسبيله اليوم بتون جهانك مناسبات سياسيه‌سنده و قونغره وقونفرانسلرنده ترجيحاً مستعمل و همان هر ملتك متفكرينی بيننده معمم بر لسان اولديغی وبو اعتبار ايله حالا دخی توركيا جمهوريتی مكاتب رسميه پروغراملرنده مجبوری التحصيل بولنديغی جهتله كرك

بونك و كرك السنهٔ سائرهٔ مترقیه‌نك الك قولای بر طرزده و غایت آز بر زمان ظرفنده الده ایدیله‌بیلمسنی تأمین ایدن یگانه نهج تدریسك Méthode ، نوعما ترقیات عالمده مهم بر عامل اولدیغنی ادعا ایتمك مفرط بر حرکت اولمدیغنه ومعارف وکالتنجه بعض السنه ایچون بو مه‌تودی تقدیر وقبول ایتمش اولمسی ، محسناتنك رسماً تصدیق دیمك اولدیغنه قانعز .

بو عبد عاجز اشبو مه‌تودی طوغریدن طوغری‌یه صاحب کتابدن تدرسله تدریسه مأذون بولنمش بر ذاتدن اخذ و تلقی ویکرمی‌سنه‌دنبری رسمی وخصوصی مکاتب و محللرله تورکیا دارالفنوننده و دلالت عاجزی ایله کشاد اولنان درسعادت برلیچ مکتبنده ، تطبیقات و تدریساتیله اشتغال ایدرك پك پارلاق موفقیتلر الده ایتمش اولدیغندن اشبو مه‌تودی طالبینه بر سهولت ومعارفه بر خدمت اولمق اوزره ایجاب ایدن ترکجه‌لرینی کتابك زیرینه علاوه و اصلنده‌کی قیافت و آداب ملیه‌مزه مغایر اشکال و عباراتی تعدیل و تبدیل وهر درسی متعاقب او درسه عائد بر طاقم کلمات مستعمله‌نك و طولاییسیله بر چوق اشکالك علاوه‌سیله کتابمی دردنجی دفعه اولمق اوزره استفاده‌گاه انامه عرض و تقدیم ایدییورم .

اورخان صلاح الدین

﴿ تنبیه ﴾

معلم اثنای تدریسده طلبه‌نك فرانسزجه‌یه سهولتله کسب وقوف ایلملری ایچون کندیلرینه صرف فرانسزجه اوله‌رق خطاب و ینه عین لسان ایله استحصال جواب ایلملری و کتابمزك زیرنده‌کی ترجمه‌لری اصلا نظر دقته آلمامیدر . برلیچ اصولنك روحی اس‌الاساسی بودر . کتابده موجود ترجمه‌لر ، طلبه‌یی بیلمدکاری کلمات ایچون ، قاموسه مراجعت کلفتندن آزاده براقق اوزره ، علاوه ایدلمشدر .

مؤلف دوقتور موسیو برلیچ کتابنك دیباجه‌سنده دیورکه :

« برلیچ اصولی ایله ایدیلان تعلیم ، مملکت اجنبیه‌ده بر اقامت ایله قزانیلان تجربه‌یه معادلدر . لکن برنجیسی ، براصول و قاعده تحتنده (دها مضبوط و منتظم بر طرزده) استحصال اولنور . برلیچ اصولنك استعمالنده سویلنن و ایشیدیلان یالکز اوکرنلمك آرزو ایدیلان لساندر .

بدایتده تعبیرات ، معلم طرفندن ارائه وحرکت ایله طالب طرفندن درك و تلقی آره‌سنده بلاواسطه اشتراك وقوعیله تعلیم اولنور. بو واسطه ایله متعلم، لسان اجنبی‌یی لسان مادرینی یرینه قویمش کبی کندیلکندن استعمال ایدر. اکثریا ترجمه‌ایله حاصل اولان مشکلات قواعد صرفیه ، شاکردك ترجمه‌دن فارغ اولمسیله زائل اولور . فرضا شاکرده : J'entre dans la chambre شکل فرانسویسنی اوکرتمك «بن اوطه‌یه کیرییورم» شکل ترکیسنی اوکرتمك قدر قولایدر . صعوبت ، آنجق طلبه‌نك اوکرنه‌جکی لسانی کندی لساننه قیاس ایتدیکی زمان تظاهر ایدر . طالب یالکز او وقت کورركه ترکیب متخالفدر . اوندن بشقه محققدرکه قیمت کلماتك ، ترتیباتك امثله و یا کوسترمه واسطه‌سیله عملی اوله‌رق آکلاشلمه‌سی ، نظریات صرفیه‌نك قواعد مجرده‌سیله آکلاشلمسندن دها قولایدر . کوسترمه صورتیله تعلیم اولنه‌میان بر شی ، دلالت سیاق و سباق ایله ایضاح اولنور . یعنی یکی کلمه‌لر ، اولجه معلوم اولان اوقدر کلمه‌لر آره‌سنده قوللانیلیرکه معنالری ارتباط و تسلسل اعانه‌سیله کسب وضوح ایدر .

درسلر ایلریلدکجه تعریفات ، اولکی درسلرده اوکرهنیلمش کلمات واسطه‌سیله یاپیلیر . درسلرك لغتچه‌سی ، قولاغی و لسانی علی‌الدوام آلشدیرمق ایچون مکالمه شکلنده ویریلور . درسلر او یولده ترکیب اولنمشدرکه اك مفید شیلر دائما اك اول تعلیم اولنور . »

برده اثنای تدریسده ایکنجی قسمك هر پارچه‌سی طلبه‌یه کوزلجه ازبرلتیله‌جکدر . شو قدرکه طلبه‌نك ازبرلدیکی پارچه‌نك مفهومنه کوزلجه واقف اولمسی شرطدر . صوکره ، او پارچه‌یی ینه ازبر اوله‌رق کاغد اوزرینه یازه‌جق ، بعده کتابی آچه‌رق ، رنکلی دیکر بر قلم ایله کندی یاکلشلرینی ، ترکیبده‌کی بوزوقلقلری ینه کندیسی تصحیح ایده‌جکدر . بوندن صوکره کتابده موجود سؤاللردن ماعدا صره‌سنه کوره ، زمینه موافق دها بر طاقم مختلف اسئله ایله طلبه ازبرلمش اولدیغی پارچه‌لردن مکالمه شکلنده معلمه جواب ویرمکه مجبور ایدیله‌جکدر .

معلم یا کندیسی ، یاخود قرائتی دوزکون اولان بر متعلمه دائما طلبه‌نك کوزلری قپالی اولدیغی حالده ازبرلتیلان پارچه‌لرك قوۀ حافظه‌ده نقش اولمسی ایچون یوکسك سس ایله بر چوق دفعه‌لر اوقوته‌رق طلبه‌یه دیکلته‌جکدر .

برلیچ اصولنی تعقیب ایدن معلمین کرام قرائت و هجانك آنجق سکزنجی درسدن صوکره باشلایه‌جغنی بیلملری و اندن اول زنهار طلبه‌یی هجایه باشلاتمامالری اقتضا ایدر . دیباجۀ کتابده دوقتور برلیچك توصیه ایتدیکی ژاقوتو اصولنه توفیقاً ساحۀ انتشاره چیقاردیغمز سیللابریمزی بالجمله مکاتب ابتدائیه معلمین کرامنك نظر دقتلرینه عرض ایلرز .

بالجمله اوروپا و آمریقـا مکاتبی طرفندن
مظهر تقدیر و قبول اولان

﴿ مه‌تود برلیچ ﴾

١٩٠٠	پارس ،	Paris		سرکیسنده‌ایکی آلتون وایکی کموش مدالیه‌یه
١٩٠٢	لیل ،	Lille	»	بر آلتون مدالیه‌یه
١٩٠٢	ژوریخ ،	Jurich	»	برنجی مکافاته
١٩٠٤	س.لوئی ،	St. Louis	»	» »
١٩٠٥	لی‌یژ	Liège	»	مسـابقه قبول ایتمز بر

درجهٔ بالاترینده اولدیغی تصدیق اولنمشدر .

بوکزیده اثرك مؤلف محترمی فرانسه حکومتنك اوفیسیه داقادمی نشانیله لژیون دونور نشاننك شوالیه‌لك رتبه‌سیله‌ده مظهر تلطیف اولمشدر .

ایلك برلیچ مکتبی ١٨٧٨ سنه‌سنده آمریقانك پروویدانس Providence شهرنده کشاد ایدلمشدر .

بعده : ١٨٨٩	سنه‌سنده	١٥
١٩٠٠	»	١٠٠
١٩٠٧	»	٣٥٠
١٩٠٩	»	٤٨٠ عددینه بالغ اولان مکتبلرنده

یتمش بیکی متجاوز طلبه و ایکی بیك راده‌سنده معلم بولنمقده‌در .

آندن صوکره‌کی ایستاتیستیقلره مع التأسف دسترس اوله‌مدق. اوروپا و آمریقا بلاد مشهوره‌سنده موجود مکتبلردن بر قسمنك آدره‌سی کتابمزك قابنده مندرجدر .

PRÉFACE

> " La Méthode Berlitz et l'application méthodique des lois naturelles qui permettent d'apprendre une langue étrangère par un séjour à l'étranger. "

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Emploi Exclusif de la langue enseignée. — Association directe de la pensée avec la langue étrangère sans l'intermédiaire de la langue maternelle.

La méthode Berlitz condamne et rejette absolument la traduction : dès la première leçon, l'élève n'entend et ne parle que la langue enseignée; voici quelles sont nos raisons :

1° Dans l'enseignement par la traduction, la plus grande partie de la leçon est employée à donner des explications dans la langue maternelle de l'élève; par conséquent, peu de mots sont prononcés dans la langue qu'il apprend. C'est une perte de temps considérable. L'élève ne peut acquérir ainsi cette pratique nécessaire, ces habitudes de « langue et d'oreille » indispensables à la connaissance *parfaite* d'un idiome quelconque.

2° Ceux qui étudient par la traduction ne peuvent saisir complètement l'esprit de la langue étrangère ni apprendre à penser dans cette langue; au contraire, s'habituant à calquer leurs phrases sur celles qu'ils diraient dans leur langue maternelle, ils en arrivent à des incorrections singulières ou à des bizarreries exotiques.

3° Bien plus, il est quelquefois impossible de rendre tel mot, telle expression de la langue étrangère, parce que ce mot, cette expression n'ont pas d'équivalent dans la nôtre.

Le nombre des idiotismes est très grand. Vous ne les comprendrez qu'en les sentant vivre dans leur milieu, parmi les autres produits naturels, fruits du génie national qui les a crées.

4° En outre la traduction crée des difficultés artificielles. Si l'élève entend « je vous vois » il répétera « je vous vois » sans même s'apercevoir qu'il y a là une particularité de la lange française. S'il a entendu cette expression deux ou trois fois, la forme « je vous vois » lui paraîtra fausse

et choquera son oreille. Au contraire, s'il a pris l'habitude de traduire, il pensera toujours selon la forme de sa langue maternelle — en anglais, par exemple, « I see you » — et ce sera chaque fois le même effort, la même conscience de cette différence, et jamais, même après dix ans, l'expression « je vous vois » ne lui semblera naturelle.

5° Ceux-là mêmes qui ont appris une langue par la traduction sont obligés d'oublier cette traduction dès qu'ils veulent posséder la langue étrangère et s'en servir comme de leur langue maternelle. Tant il est vrai que la pensée doit être liée directement avec des mots qui l'expriment, et que tout autre intermédiaire est un embarras, une gêne importune, une source de lenteurs, d'erreurs et de difficultés. Mais, qui ne voit qu'il est souverainement illogique — j'allais écrire absurde — d'employer un procédé q'il faut abandonner ensuite, et d'acquérir péniblement une habitude, pour la perdre plus tard aussi péniblement ?

Au reste personne n'ignore que lorsqu'on va habiter en pays étranger, on finit par acquérir une connaissance de la langue qu'on y parle, plus complète, et surtout plus pratique, que ceux qui ont dépensé des années et des années à tâcher de l'apprendre par le moyen de thèmes et de versions à coups de dictionnaire.

Ce sont précisément les avantages d'un séjour à l'étranger que nous avons voulu donner à nos élèves, sans toutefois les plonger dans un milieu inconnu, où nécessairement, dans les premiers temps, le nouveau venu se sent perdu, s'embrouille dans la multitude des termes qu'il ne comprend pas, se heurte à des difficultés parfois insurmontables et risques ainsi de se décourager.

Nous n'avons fait que systématiser cette façon d'apprendre, en évitant les désavantages qu'elle présentait — c'est-à-dire en allant toujours du connu à l'inconnu, du simple au complexe, du concret à l'abstrait, en menant nos élèves par un progrès insensible et presque sans qu'ils s'en doutent, de la leçon de choses la plus élémentaire jusqu'à la conversation la plus élevée.

Dr. BERLITZ

CONSEILS AUX MAITRES

Première Partie du Livre

I. Pendant la première moitié de la leçon, l'enseignement doît être exclusivement oral.

II. Le maître prononce d'abord bien distinctement quelques-uns des mots à apprendre, en ayant soin de montrer, en même temps, l'objet dont il parle ou, suivant le cas, sa couleur, ses dimensions, etc., ou de faire, le cas échéant, l'action dont il s'agit. Après avoir répété cela plusieurs fois, en montrant les objets, il se fait à lui même des questions sur les mots qu'il vient de prononcer et y répond. Quand il suppose que les élèves doivent avoir suffisamment compris, il leur fait les mêmes questions et les aide à y répondre d'abord, si cela est nécessaire, puis les laisse répondre tout seuls.

III. Il ne faut prendre que peu de mots à la fois et les employer de manière à établir des comparaisons (oui—non ; long—court ; grand—petit ; blanc—noir ; sur—sous ; quelque chose—rien ; pousser—tirer ; arriver—partir, etc.) afin que le contraste ou la similitude frappe immédiatement l'élève et l'aide ainsi à comprendre, par l'association des idées, le sens des mots prononcés.

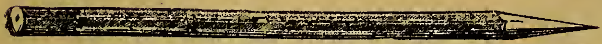
IV. Pour bien exercer les élèves, il faut multiplier les exemples; on peut naturellement modifier ceux qui se trouvent dans le livre, mais seulement quand la modification est rendue nécessaire par le milieu où l'on se trouve ou par les objets dont on est entouré, et avec lesquels il faut nécéssairement que les exemples soient en rapport.

V. Pendant la seconde moitié de la leçon, le maître lit les mots et les phrases qui ont été l'objet de l'exercice oral, puis fait lire les élèves après lui, et ainsi de suite jusqu'à ce que l'élève puisse lire couramment tous les mots de la leçon, sans être aidé par le maître.

VI. Bien que les élèves commencent réellement à lire dès la première leçon, ce n'est qu'à la neuvième qu'on leur apprend l'alphabet et la valeur des lettres et des syllabes. Si on les fait lire pendant les huit premières leçons, c'est dans le seul but d'habituer leurs yeux à la forme des mots, comme si chaque mot représentait un signe particulier. (Voir, à ce sujets, les méthodes de lecture Jacotot, en France, et Quincy, en Amérique.)

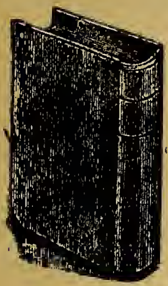
MÉTHODE BERLITZ

Première Leçon

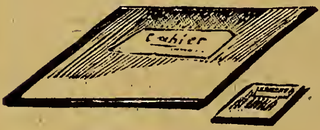


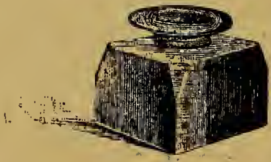
Le crayon

La petite plume



Le porte-plume



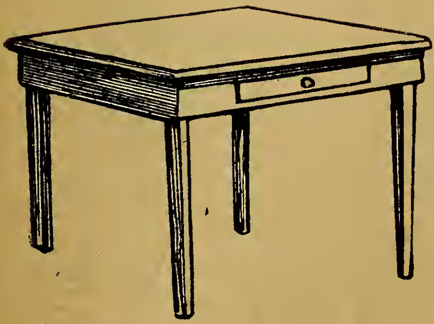


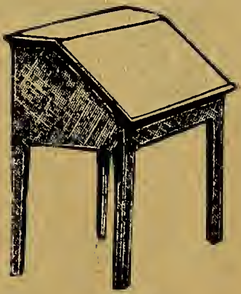
Le livre

Le cahier

L'encrier

La règle





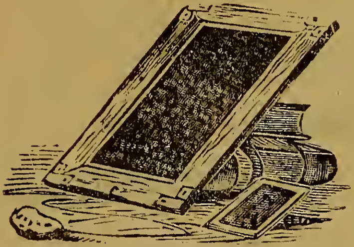
La table

Le pupitre

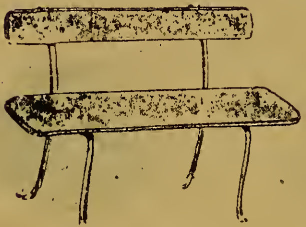
Qu'est-ce que c'est ? (1) Le livre.

(١) بو نه‌در ؟

Le tableau

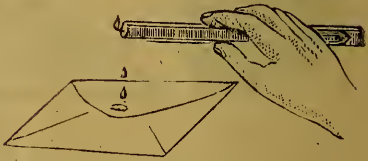


L'ardoise

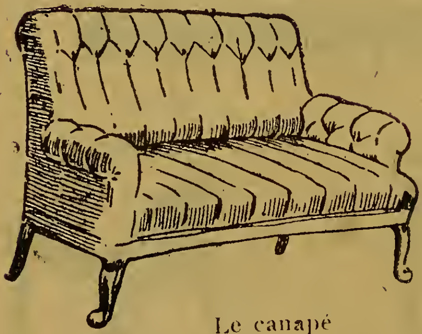


La banc

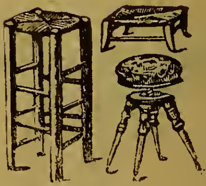
La cire à cacheter



Une enveloppe



Le canapé



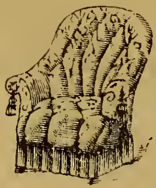
Les tabourets

Qu'est-ce que c'est ? (1) C'est le livre, le crayon (2) . . . .

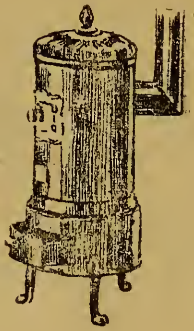
Est-ce le crayon ? (3) { Oui, c'est le crayon. (4)
Non, ce n'est pas le crayon.

(١) بونه‌در ؟ — (٢) بو کتابدر ، بو قورشون قلمدر. — (٣) بو قورشون
قلمیدر ؟ — (٤) أوت ، بو قورشون قلم در. — خایر ، بو قورشون قلم دکلدر .

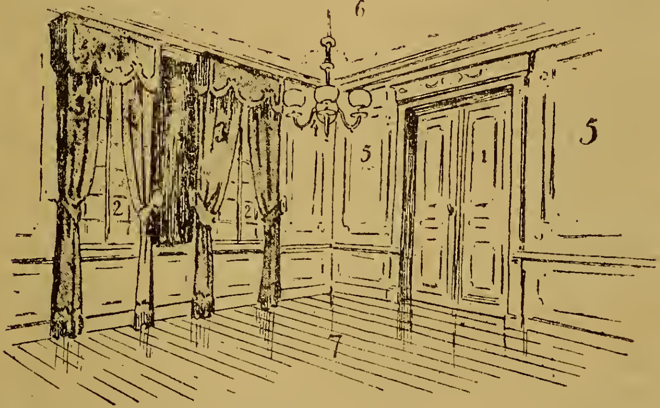
La chaise



Le fauteuil



Le poêle



La chambre

1. La porte
2. La fenêtre
3. Le rideau
4. Le gaz
5. Le mur
6. Le plafond
7. Le plancher

Qu'est-ce que c'est ? (1) C'est la porte (2)

Est-ce le mur ? (3) { Oui, c'est le mur / Non, ce n'est pas le mur (4)

(۱) بو نه‌در ؟ — (۲) بو قپودر . — (۳) بو دیوارمیدر ؟ — (٤) ئه‌وت، بو دیواردر .

1 un, 2 deux, 3 trois, 4 quatre, 5 cinq

Un plafond, (1) un plancher, (2) une porte, (3) deux fenêtres, (4) trois murs, (5) quatre rideaux, (6) cinq livres.

Combien y a-t-il de fenêtres ? (7) Il y a deux fenêtres.

Combien y a-t-il de livres ?

Combien y a-t-il de crayons ?

(۱) بر طاوان . — (۲) بر دوشه‌مه . — (۳) بر قاپو. — (٤) ایکی پنجره. —
(٥) اوچ دیوار. — (٦) درت پرده . — (۷) قاچ پنجره واردر ؟

﴿ فائده ﴾

Le canif	چاقی ، قلمتراش	Le tampon	یازی قوروتمغه مخصوص سونکر کاغدلغی
La craie	تباشیر	Le papier	کاغد
Le torchon	سیلکی	Le papier buvard	سونکر کاغدی
Le casier	اوراق حفظنه مخصوص کوزلی چکمجه	Le papier à lettre	مکتوب کاغدی
Le store	پایلی پرده ، ایستور	Le carton	مقوا
Le guéridon	تك آیاقلی یوارلاق ماصه، سیغاره اسکمله‌سی	La carte	مقوادن اینجه‌رك کاغد
Le feu	آتش	La carte murale	دیوار خریطه‌سی
La pelle	آتش کوره‌کی	La carte géographique	جغرافیا خریطه‌سی
Une allumette	بر کبریت	Le globe terrestre	کرهٔ مسطحه
Le bois	اودون	Le brouillon	مسوده، مسوده کاغدی
Le charbon	کومور	Le grattoir	کاغد قازیمغه و یازی حك ایتمکه مخصوص چاقی

اخطار . — هر درسك نهایتنه علاوه اولنان فائده‌لر کتابك اصلنده موجود اولمدیغندن معلمین کرامك بونلری طلبه‌یه اوقوتوب ازبرلتمسی ایجاب ایتمز . ویریلان نامدنده استدلال اولنه‌جغی وجهله صرف بونلر معلومات زائده قبیلندن اولوب هر بر مبتدی درسلرده ایلرولدکجه بونلری بالطبع کندی کندینه مطالعه ایله استفاده ایده‌جکی امر اشکاردر .

Deuxième Leçon

vert,*e* rouge brun,*e* noir,*e* jaune bleu,*e* blanc,*he* gris,*e*

Le crayon rouge est court (1).

Le crayon gris est long (2).

La règle vert*e* est court*e*.

La règle jaune est long*ue*.

La fenêtre bleu*e* est étroit*e* (3).
La fenêtre vert*e* est large (4).

Le livre est étroit. Le papier est large. Le plafond est-il rouge (5) ? Non, le plafond n'est pas rouge. Le crayon gris est-il long ?

De quelle couleur est le papier (6) ? De quelle couleur est le tableau ? De quelle couleur est le plafond ? De quelle couleur est le mur ?

Le papier est blanc. *La* craie est blan*che* (7).
Le crayon est vert. *La* règle est ver*te*.
Le plancher est brun. *La* chaise est bru*ne*.
Le plafond est gris. *La* porte est gri*se*.

(١) قرمزى قورشون قلم قيصه‌در . — (٢) كول رنكنده‌كى قورشون قلم اوزوندر . — (٣) ماوى پنجره داردر . — (٤) يشيل پنجره كنيشدر . — (٥) طاوان قيرمزيمى‌در ؟ —(٦) كاغد نه رنكده‌در ؟ — (٧) تباشير بياضدر .

معلم طرفندن مؤنث صفتلرك صورت تشكلنه دائر قاعده‌نك ذكر و بيانى .

De quelle couleur est le rideau ? De quelle couleur est la craie ? Le crayon rouge est-il court ? La règle jaune est-elle long*ue* ? Le papier est-il blanc (1) ? La craie est-elle blan*che* ? Oui, la craie est blan*che*. La règle verte est-elle court*e* ? La règle jaune est-elle court*e* ? Le livre rouge est épais (2). Le livre gris est mince (3). La carte est épais*se* (4). Le papier est mince (5). Le livre rouge est-il mince ? La carte est-elle épais*se*? Le papier est-il épais ?

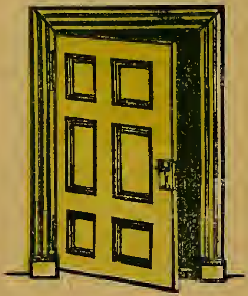
Le livre rouge est épais

Le livre gris est mince

Le tableau

Le mur est grand.	La porte est grand*e*.
Le tableau est petit.	La table est petit*e*.
Le mur est-il grand ?	La porte est-elle grand*e* ?

La chambre est-elle grand*e* ? Non, la chambre est petit*e*. Le petit livre est-il noir ? La porte est-elle jaune ? Oui, la porte est jaune. La fenêtre est-elle large ? Non, la fenêtre est étroit*e*. La boîte bru*ne* est-elle grand*e* ? La boîte blan*che* est-elle petit*e* ? La règle jaune est-elle court*e* ? De quelle couleur est la grand*e* boîte ? De quelle couleur est la petit*e* boîte ?



La porte

---

(١) كاغد بياضميدر ؟ — (٢) قرمزى كتاب قالينندر . — (٣) كول رنكلى كتاب اينجه‌در . — (٤) مقوا قالينندر . — (٥) كاغد اينجه‌در . — (٦) قويو رنكلى قوطو بيوك ميدر ؟

Long, plus long, le plus long

Le crayon jaune est long
Le crayon bleu est *plus* long
Le crayon rouge est *le plus* long

aussi long

Le crayon vert est *aussi* long
que le crayon blanc

Le crayon jaune est **long** (1). Le crayon bleu est **plus long** (2). Le crayon rouge est **le plus long** (3). Le crayon vert est **aussi** long **que** le crayon blanc (4). Le crayon rouge est **plus** long **que** le crayon bleu (5). Le crayon bleu n'est pas **si** long **que** le crayon rouge (6).

La porte est **plus** grand*e* **que** la fenêtre. La fenêtre n'est pas **si** grand*e* **que** la porte. Le plafond est **aussi** grand **que** le plancher. L'ardoise n'est pas **si** grand*e* **que** le tableau.

La carte est-elle **plus épaisse que** le papier? Le tableau est **haut** (7). Le tabouret est **bas** (8). Le tableau est **plus** haut **que** le tabouret. La chaire est haut*e* (9). La chaise est bass*e*. La chaire est **plus** haut*e* **que** la chaise. La chaise n'est pas **si** haute **que** la chaire (10). La chaise est **plus** basse **que** la chaire.

Le professeur est **en haut** sur la chaire (11). Les élèves sont (درلر) **en bas** sur les bancs (12). Le professeur est **plus**

(١) صارى قورشون قلم اوزوندر. — (٢) ماوى قورشون قلم داها اوزوندر. — (٣) قرمزى قورشون قلم اك اوزوندر. — (٤) يشيل قورشون قلم بياض قورشون قلم قادار اوزوندر. — (٥) قرمزى قورشون قلم ماوى قورشون قلمندن اوزوندر. — (٦) ماوى قورشون قلم قرمزى قورشون قلم قادار اوزوندر. — (٧) يازى تختەسى يوكسكدر. — (٨) اسكمله آلچاقدر. — (٩) كرسى يوكسكدر. — (١٠) صندالیه كرسى قادار يوكسك دكلدر. — (١١) معلم يوقاريده كرسى اوزرندەدر. — (١٢) طلبه آشاغيده صيرەلر اوزرندەدرلر.

haut **que** les élèves (¹). Les élèves sont **plus** bas **que** le professeur (²).

C'est un soldat très **grand**. C'est un monsieur très **gros** (³). C'est un homme très **vieux** (⁴). C'est une fille très **jeune** (⁵). Le soldat est de **haute taille** (⁶). Ce gros monsieur est de **courte taille** (⁷). L'enfant n'est pas grand, il est petit. La mère est **plus** grande **que** son fils. Riza est **aussi** grand **que** Nouri. C'est une femme très **grosse** (⁸).

6 six, 7 sept, 8, huit, 9 neuf, 10 dix

(فائده)

Le canif est tranchant (کسکین)
La règle est droite (دوغری)
Une faucile (اوراق) est courbe (اکری)
Une aiguille (دیکیش ایکنه‌سی) est pointue (سیوزی)

Le bouton (دوکمه) est rond (یووارلاق)
Une enveloppe est oblongue (بوینی اندن زیاده ، مستطیل)
La chambre est carrée (درت کوشه‌لی)
Le ruban (شریت) est étroit
Le drap (چوقه) est large

---

(١) معلم طلبه‌دن دها یوکسکده‌در . — (٢) طلبه معلمدن دها آشاغیده‌درلر . — (٣) بو پك شیشمان بر افندیدر . — (٤) بو پك اختیار بر آدمدر . — (٥) بو پك کنج بر قیزدر . — (٦) عسکر یوکسك بویلودر . — (٧) بو شیشمان آدم قیصه بویلودر . — (٨) بو پك شیشمان بر قادیندر .

معلمك : gros, gras, bas الخ صفتریله et on, en, eil, el حرفلریله منتهی صفتلر حقنده ایضاحات ویرمسی مقتضیدر .

Troisième Leçon

Un petit garçon

La corbeille

Une petite fille

Le livre est sur la chaise (1). La corbeille est sous la chaise(2). Le papier est dans la corbeille (3). La petite fille est derrière la chaise (4). Le petit garçon est devant la chaise(5). La chaise est entre le petit garçon et la petite fille(6). Où est le livre ? Le livre est sur la chaise. Où est la corbeille ? Où est le papier ? Où est la petite fille ? Où est le petit garçon ? La corbeille n'est pas sur la chaise, mais sous la chaise (7). Le livre n'est pas sous la chaise, mais sur la chaise. La petite fille n'est pas devant la chaise, mais derrière la chaise. Le petit garçon n'est pas derrière la chaise, mais devant la chaise. Le livre est-il sur la chaise ? Oui, le livre est sur la chaise. Le livre est-il sous la chaise ? Non, le livre n'est pas sous la chaise. La petite fille est-elle derrière la chaise ? Oui, la petite fille est derrière la chaise. La petite fille est-elle devant la chaise ?

(١) كتاب صندالیه‌نك اوزرنده‌در. — (٢) سپت صندالیه‌نك آلتنده‌در. — (٣) كاغد سپتك ایچنده‌در. — (٤) كوچوك قیز صندالیه‌نك آرقه‌سنده‌در. — (٥) كوچوك اوغلان صندالیه‌نك اوكنده‌در. — (٦) صندالیه كوچوك قیز ایله كوچوك اوغلانك آراسنده‌در. — (٧) سپت صندالیه‌نك اوزرنده دكلدر لكن آلتنده‌در.

Je suis Orkhan Sélaheddin Effendi (1). Vous êtes Ahmed Bey (2). Ce petit garçon est Moustafa (3). Je suis derrière le pupitre (4). Vous êtes sur la chaise (5). Nédjib est devant moi (6). Qui suis-je (7) ? Vous êtes Orkhan Sélaheddin Effendi. Qui êtes-vous (8) ? Je suis Nazim. Qui est ce petit garçon ? C'est Moustafa Halil. Qui est cette petite fille ? C'est Alié Hanem. Où suis-je (9) ? Vous êtes derrière le pupitre. Où êtes-vous (10) ? Je suis sur la chaise. Où est Assim ? Il est devant la table. Où est Nadiré ? Elle est derrière moi. Êtes-vous derrière la table ? Oui, je suis derrière la table. Non, je ne suis pas derrière la table, mais devant la table. Suis-je entre la chaise et la table (11) ? Oui, vous êtes entre la chaise et la table. Non, vous n'êtes pas entre la chaise et la table. Êtes-vous Hakki Ef. ? Oui, je suis Hakki Ef. Non, je ne suis pas Hakki Ef., je suis Hikmet Ef.

(١) بن اورخان صلاح الدين افنديیم. — (٢) سز احمد بك سيكز. — (٣) بو كوچوك چوجق مصطفیدر. — (٤) بن يازى ماصه‌سنك آرقه‌سنده‌يم. — (٥) سز صنداليه‌نك اوزرنده‌سيكز. — (٦) نجيب بنم اوكمده‌در. — (٧) بن كيمم؟ — (٨) سز كيمسكز؟ — (٩) بن نره‌ده‌يم؟ — (١٠) سز نره‌ده‌سكز؟ — (١١) صنداليه ايله ماصه‌نك آراسنده‌مي‌يم؟

(*) معلم كندى اسمنى قويه‌جقدر.
(**) معلمك، ضمائر شخصيه حقنده ايضاحات ويرمسى مقتضيدر.

(فائده)

Verbe auxiliaire ÊTRE

(Mode. Indicadif présent)

Je suis	بن ايم	Nous sommes	بز
Tu es	سن سك	Vous êtes	سزسكز
Il *ou* elle est	اودر	Il *ou* elles sont	اونلردر

Négativement

Je ne suis pas	بن دكلم	Nous ne sommes pas	بز دكلز
Tu n'es pas	سك دكلسك	Vous n'êtes pas	سز دكلسكز
Il *ou* elle n'est pas	او دكلدر	Ils *ou* elles ne sont pas	اونلر دكلدرلر

Interrogativement

Suis-je ?	بنمی یم ؟	Sommes-nous ?	بزمی یز ؟
Es-tu ?	سن میسك ؟	Etes-vous ?	سزمیسكز ؟
Est-il *ou* est-elle ?	اومیدر ؟	Sont-ils *ou* elles ?	اونلرمیدرلر ؟

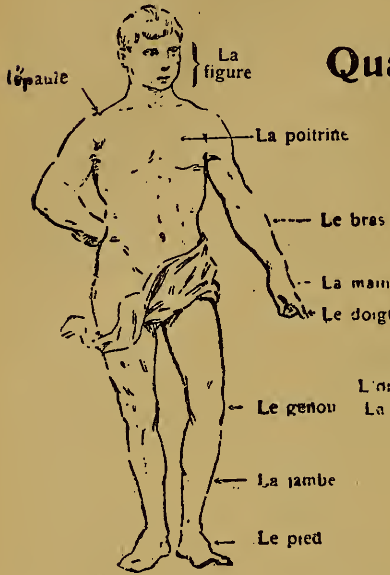
11 onze, 12 douze, 13 treize, 14 quatorze, 15 quinze

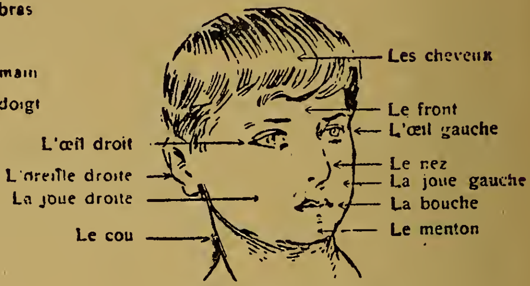
La famille	عائله	Les parents	آقربا و تعلقات، ابوین
Le père	پدر	L'oncle	دایی ، عموجه
La mère	والده	La tante	تیزه ، خاله
L'enfant	اركك و یا قیز چوجق	Le cousin, e	عموجه‌زاده ، خاله‌زاده
Le mari / L'époux	زوج	Le beau-père	قاین‌پدر
		La belle-mère	قاین‌والده
La femme / L'épouse	زوجه	Le gendre	داماد
		La bru	كلین
Le grand-père	بیوك بابا (پدر ویا والده‌نك پدری)	Le frère	برادر
		La sœur	همشیره
La grand'mère	بیوك آنا (پدرویا والده‌نك آناسی)	La tente	چادیر
		Ancre	چاپا

Ecole	مكتب	*Voir*	كورمك
Classe	صنف	*Je vois*	كوررم
Regarder	باقق	*Au dessus*	اوزرنده
Je regarde	باقارم	*Sur lequel*	آنك اوزرنده
Autour de moi	اطرافمه	*Marcher*	یورومك

Je suis à l'école dans la classe. — Je regarde autour de moi. — Je vois quatre murs, une porte, trois fenêtres. — Au dessus de ma tête il y a un plafond, sous mes pieds, il y a un plancher sur lequel je marche. — Je vois un encrier. — Dans l'encrier il y a de l'encre. — La table est devant moi. — Mon cahier, mon ardoise, ma plume, mon crayon sont sur la table.

Quatrième Leçon.





La tête et le cou.

La tête. La tête est sur les épaules (1). Les cheveux sont sur la tête (2). Chakir a les cheveux noirs (3). Alié a les cheveux blonds (4). Vous avez les cheveux bruns (5). J'ai les cheveux noirs. Les yeux sont sous le front. J'ai deux yeux (6). Vous avez deux yeux: l'œil droit et l'œil gauche (7). Vous avez les yeux bleus. Vous avez les cheveux courts. Vous avez deux mains: la main droite et la main gauche. Où est le front?

(۱) باش اوموزلرك اوزرندهدر. — (۲) صاچ باش اوزرندهدر. — (۳) شاکرك صاچلری سیاهدر. — (٤) علیه‌نك صاچلری صاریدر. — (٥) سزك صاچلریکز قویودر. — (٦) بنم ایکی کوزوم واردر. — (۷) سزك ایکی کوزکز واردر، صاغ کوز و صول کوز.

Avez-vous mal aux yeux (1) ? Non, je n'ai pas mal aux yeux Chakir a les yeux gris (2). Chakir a-t-il les cheveux blonds ? Louise a-t-elle les yeux bleus ? Où sont les cheveux ?

Quel est ce (*) bras (3) ? Quel est cet (*) œil (4) ? Quelle est cette (*) oreille (5) ? Quels sont ces (*) livres (6). Quelles sont ces petites filles ? Combien d'oreilles avez-vous ? Le nez est entre la bouche et les yeux. La bouche est sous le nez. Où est la bouche ? Où est le nez (**) ? Combien d'yeux aves-vous (7) ? Le cou est entre la tête et les épaules (8). Vous avez deux épaules (9). Où est le cou ? Combien d'épaules avez-vous ? Quelle est cette épaule ? La poitrine est-elle devant ou derrière (10) ? Où est le dos (**) ?

Le bras, la main, le doigt. Le bras est long. Vous avez deux bras (**): le bras droit et le bras gauche. J'ai deux mains: la main droite et la main gauche. Vous avez cinq doigts à une mains (11). Vous avez dix doigts aux deux mains (12). Vous avez un livre dans la main. Votre frère a de grands yeux noirs (13). Ma petite sœur a les

Main: A. paume, P. poignet, 1. Pouce: 2. Index, 3. Majeur, 4. Annulaire, 5. Auriculaire.

(۱) کوزلریکز آغرییورمی؟ — (۲) شاکرك کوزلری چاقردر. — (۳) بو هانکی قولدر؟ — (٤) بو هانکی کوزدر؟ — (٥) بو هانکی قولاقدر ؟ — (٦) بونلر هانکی کتابلردر؟ — (۷) قاچ کوزکز واردر؟ — (۸) بویون باش ایله اوموزلرك آراسنده‌در. — (۹) سزك ایکی اوموزکز واردر. — (۱۰) کوکس اوکده‌میدر .آرقه‌ده‌میدر؟ — (۱۱) سزك بر الکزده بش پارمغکز واردر. — (۱۲) سزك ایکی الکزده اون پارمغکز واردر. — (۱۳) برادرکزك ایری سیاه کوزلری واردر.

(*) کندیسندن بحث اولنان اشخاص و اشیایی کوسترمك ایچون قوللانیلان صفتلره ، صفات اشاریه (adjectifs démonstratifs) دیرلر .

صفات اشاریه بونلردر : مفرد مذکر ایچون cet, ce بو ، او
مفرد مؤنث ایچون cette بو ، او
مذکر و مؤنث جمعلر ایچون ces بونلر ، اونلر.

cet ، صدالی بر حرف و یاخود صداسز بر (h) حرفی ایله باشلایان مفرد مذکر بر اسمك اولنه کتوریلور. مثال Cet homme, cet œil;

(**) مفردلرنده ، s, x, z ایله نهایتلنن اسملرك جمعلرنده آخرلرینه بر شی علاوه اولونماز.

cheveux châtains (1). Le bras est-il long ? Combien de mains avez-vous ? Quel est ce bras ? Quelle est cette main ? Combien de doigts avez-vous à la main droite ? Combien de doigts avez-vous aux deux mains (2) ? Avez-vous un livre à la main(3)? Qu'est-ce que vous avez à la main (4) ? Ai-je un crayon à la main (5) ? Oui, vous avez un crayon à la main. Non, vous n'avez pas de crayon à la main. Dans quelle main avez-vous le livre, dans la main droite ou dans la main gauche (6) ? Dans quelle main ai-je le crayon ? La jambe, le pied, le genou. Vous avez deux jambes et deux pieds.

JEUX DE RAQUETTES

J'ai une raquette

Tu as une raquette

Il a une raquette

Nous avons des raquettes

Vous avez des raquettes

Ils ont des raquettes

(١) کوچوك همشیره‌مك کستانه رنکنده صاچلری واردر. — (٢) ایکی الکزده قاچ
پارمغکزواردر؟ — (٣) الکزده بر کتاب وارمیدر؟ — (٤) الکزده نه واردر؟ — (٥) الده
بر قورشون قلم وارمیدر؟ — (٦) کتاب هانکی الکزده‌در ، صاغمی صولمی؟

(فائده)

Verbe auxiliaire AVOIR

(Mode. Indicatif présent)

J'ai	بن وار	Nous avons	بز وار
Tu as	سنك وار	Vous avez	سزك وار
Il, elle a	اونك وار	Ils, elles ont	اونلرك وار

(Négativement)

Je n'ai pas	بنم يوق	Nous n'avons pas	بزم يوق
Tu n'as pas	سنك يوق	Vous n'avez pas	سزك يوق
Il n'a pas	اونك يوق	Ils n'ont pas	اونلرك يوق

(Interrogativement)

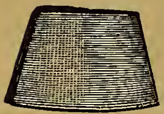
Ai-je ?	بنم وارمى ؟	Avons-nous ?	بزم وارمى ؟
As-tu ?	سنك وارمى ؟	Avez-vous	سزك وارمى ؟
A-t-il, elle ?	اونك وارمى ؟	Ont-ils, elles ?	اونلرك وارمى ؟

16 seize, 17 dix-sept, 18 dix-huit, 19 dix-neuf, 20 vingt

Le corps humain وجود بشر

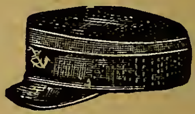
Le visage	صورت	La nuque	اكسه
La physionnomie	چهره ، سيما	Le ventre	قارن
Le cerveau	بين	La taille	بوى ، قامت
Le cil	كربك	Robuste	قوى البنيه
Le sourcil	قاش (نهايتندهكى (1) حرفى اوقونماز)	Paralysé	كوتورم
La paupière	كوز قپاغى	Manchot, te	بر ال و يا قولى سقط اولان ، چولاق
La narine	بورون دليكى	Borgne	يك چشم
La langue	ديل	Aveugle	كور ، اعمى
La dent	ديش	Sourd, e	صاغر
La barbe	صقال	Boiteux, se	طوپال
La moustache	بييق	Bègue	ككه‌مه پپه‌مه
La gorge	بوغاز		

Cinquième Leçon



Le fez

Le chapeau



La casquette

Un effendi

Le veston

1 2

1 Une redingote
2 Un macferlane

Le gilet

Le pantalon

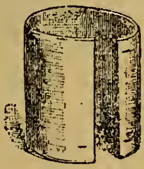
Le gant

Effendi a un fez rouge (1). Il a un fez sur la tête (2). Le veston a quatre boutons (3). Le veston a une poche (4). Le veston est plus grand que le gilet. Le gilet a deux poches. Le veston

(١) افندينك قرمزی بر فسی وار. — (٢) اونك باشنده بر فس وار. — (٣) چاکتك درت دوکمه‌سی وار . — (٤) چاکتك بر جيبی وار.

a deux manches, mais le gilet n'a pas *de* manches (1). Effendi a-t-il un fez sur la tête (2) ? De quelle couleur est le fez ? Le veston est-il plus long que le gilet ? Combien de poches le veston a-t-il (3) Il a une poche. Combien de manches a-t-il ? Combien le gilet a-t-il de boutons ? Il a quatre boutons. Le gilet a-t-il *des* manches ? Non, le gilet n'a pas *de* manches. Effendi n'a pas un paletot, il a un veston (4). Le paletot est plus

La cravate



La manchette

Le faux col

long que le veston ? Le paletot a-t-il des boutons ? Combien de boutons le paletot a-t-il ? Effendi a une canne à la main droite (5). Qu'est-ce que Effendi a à la main (6) ? Dans quelle main a-t-il la canne (7)? Le monsieur a une poche à son paletot (8). J'ai une poche. Vous avez une poche. J'ai un mouchoir dans la poche (9). Vous avez un mouchoir dans la main. Avez-vous un mouchoir ? Oui, j'ai un mouchoir. Le monsieur a-t-il des gants ? Avez-vous des gants (10) ? Ai-je des gants (11) ? Combien ai-je *de* gants ? Vous avez deux gants. J'ai un gant pour la main droite et un gant pour la main gauche. Ce gant est pour

(١) چاکتك ایکی قولی وار، لکن یلکك قولی یوقدر. — (٢) افندینك باشنده بر فس وارمیدر؟ — (٣) چاکتك قاچ جیبی واردر؟ — (٤) افندینك بر پالتوسی یوقدر، بر چاکتی واردر. — (٥) افندینك صاغ الندە بر باستون واردر. — (٦) افندینك الندە نه واردر؟ — (٧) باستون آنك هانکی الندەدر؟ — (٨) افندینك پالتوسنده بر جیب واردر. — (٩) بنم جیبمده بر مندیل واردر. — (١٠) سزك الدیونلرکز وارمیدر؟ — (١١) بنم الدیونلرم وارمی؟

la main droite[1]. Avez-vous un faux col? De quelle couleur est le faux col? Le faux col est blanc. Combien ai-je de manchettes? De quelle couleur sont les manchettes? Combien de souliers avez-vous? De quelle couleur sont les souliers? De quelle couleur sont les bas? Avez-vous des chaussettes?

La bottine

Le soulier

La botte

Mettez-vous des bottes ou des bottines[2]? La robe a une blouse et une jupe[3]. La blouse a deux manches[4]. Le corsage a-t-il des manchettes et un col[5]?

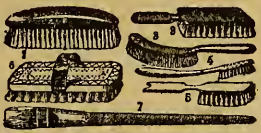
Le tablier

Une dame

Une demoiselle

La robe

(۱) بو الديون صاغ ال ايچوندر. — (۲) بوتينمی كييورسيكز، چيزمه‌می؟— (۳) روبانك بر بلوز ايله بر فستانی واردر. — (٤) بلوزك ايكی قولی واردر. — (٥) قورساژك قوللريله يقه‌سی وارميدر؟



Brosses : 1. A habits ; 2. A cheveux ; 3. A chapeaux ; 4. A dents ; 5. A ongles ; 6. A parquets ; 7. De peintre.

Madame a un manteau. Madame a une robe longue. La robe de Madame est plus longue que la robe de la demoiselle. Madame a une jaquette. Elle a un parapluie à la main droite (1). Elle a un grand chapeau sur la tête (2). Madame est plus grande que la demoiselle. La demoiselle a de longs cheveux. Qu'est-ce que Madame a à la main droite (3) ? La demoiselle a un éventail à la main (4). Avez-vous un éventail ? Oui, Monsieur, j'ai un éventail. La jupe est-elle plus longue que le corsage ? De quelle couleur sont les souliers de la demoiselle ? Nourié a-t-elle une robe bleue ? Avez-vous une jaquette ? Combien de poches avez-vous à votre jaquette (5) ? Avez-vous des gants ? Combien de gants avez-vous ? Avez-vous de longs cheveux ? Vous avez un crayon et j'ai un crayon.

Le sac

Les malles

Où est la brosse (6) ? La brosse est dans le sac. Le mouchoir et les gants sont-ils dans le sac (7) ? Non, ils sont dans la malle. Qu'est-ce que c'est ? C'est un sac. Madame a-t-elle un tablier (8) ? Non, Monsieur, elle n'a pas un tablier.

---

(١) آنك صاغ الندہ بر شمسیه واردر . — (٢) آنك باشندہ بیوك بر شابقه واردر . — (٣) مادامك صاغ الندہ نه واردر ؟ — (٤) خانم قیزك الندہ بر یلپازہ واردر. — (٥) چاكتكزدہ قاچ جیب واردر ؟ — (٦) فورچه نرہدہدر ؟ (٧) — مندیل ایله الدیونلر چانطه‌نك ایچندہمیدرلر؟ — (٨) مادامك بر اوكلكی وارمیدر ؟

Votre carayon est long et mon (*) crayon est court (1). Votre cravate est rouge (2). Ma cravate est noire (3). Votre livre est sur la chaise. Mon livre est sur le pupitre. Qu'est-ce que c'est ? C'est une épée (4). Est-ce votre épée ? (Est-ce la vôtre) (5). Non, ce n'est pas mon épée (ce n'est pas la mienne) (6). C'est l'épée de mon oncle (7). La cravate de Nadir est sur la chaise. Votre fez est sur la table.

Le fez, mon fez, le fez de Husséïn (8). La cravate, votre cravate, la cravate de Djémal. Est-ce le gant de Féïzi ? Oui, c'est son gant (9). Est-ce la cravate de Nouri ? Non, ce n'est pas la cravate de Nouri, c'est votre mouchoir. Est-ce le livre de Moustafa ? Non c'est mon livre. Est-ce le mouchoir de Nourié ? Non, c'est votre mouchoir. Est-ce ma règle? Non, ce n'est pas votre règle, c'est ma règle.

---

21 vingt et un, 22 vint-deux, 23 vingt-trois 24 vingt-quatre, 25 vingt-cinq.

Le homard

Le serpent

(١) سزك قورشون قلمكز اوزون و بنم قورشون قلمم قیصه‌در. — (٢) سزك بویون باغكز قرمزیدر. — (٣) بنم بویون باغم سیاهدر. — (٤) بو بر قلیجدر. — (٥) بو سزك قلیجكزمیدر ؟ (بو سزككیمیدر) ؟ — (٦) خایر، بو بنم قلیجم دكلدر. (بو بنمكی دكلدر). — (٧) بو بنم عموجه‌مك قلیجیدر. — (٨) فس، بنم فسم، سزك فسكز، حسینك فسی. — (٩) ئه‌وت، بو كندی الدیونیدر.

(*) معلم ، صفات ملكیه‌لرك مذكر مؤنث وجمعلری ایله مفرد مونث براسمك اولنده حروف صوتیه و یاخود صداسز (h) بولندیغی تقدیرده ملایمت كلام ایچون مذكره مخصوص بولنان (mon, ton, son) كله‌جكنه دائر امثلهٔ لازمه‌نك ایرادیله ایضاحات ویرمسی مقتضیدر.

فائده

Une aiguille	بر دیکیش ایکنه‌سی
Le fil	ایپلك
Le dé	یوکسوك
L'habit (m.) / Le vêtement	روبه، لباس
Le linge	چماشیر (چارشف)
La chemise	کوملك
La culotte	قیصه پانتالون
Le caleçon	دون
La blouse	ایش کوملکی
La camisole	نیمتن
La ceinture	قوشاق
La chaussure	آیاق قابی
La guêtre	توزلق
L'étoffe	قماش

La toile	بز، تول
La blanchisseuse	چماشیرجی قادین
La repasseuse	اوتوجی قادین
Le tisserand	طوقومه‌جی ، بزاز
La tricoteuse	اوریجی
L'horloger	ساعتجی
La modiste	مودیستره
La couturière	ترزی قادین
Le tailleur	ترزی
Le cordonnier	قوندوه‌جی
Le sabotier	تخته آیاق قابی یاپان و صاتان طاقونیه‌جی
Le savetier	قوندوره تعمیر ایدن اسکیجی

Faire	یاپمق
fait	یاپار
Vendre	صاتمق
vend	صاتار
Raccommoder	تعمیر ایتمك یامالامق
Réparer	تعمیر ایتمك ، تضمین ایتمك

Habiller	گیدیرمك
S'habiller	گیینمك
Coudre	دیکمك
Tisser	طوقومق ، نسج ایتمك
Tricoter	اورمك
Filer	اکرمك ، بوکمك
Le fileuse	ایپلك اکرن قادین ، ایپلکجی

Qui est ce qui fait des habits ?

Le tailleur fait des habits.
La couturière fait des robes et coud des jupons.
On coud avec un dé du fil et une aiguille.
Le chapelier fait et vend des chapeaux des dames.
Le cordonnier fait la toile et tisse les étoffes.

La tricoteuse tricote des bas.
La blanchisseuse blanchit le linge.
La repasseuse le (آنی) repasse.
Le gantier fait des gants.
L'horloger répare les horloges.
Le savetier raccommode les chaussures
La fileuse file (کنویر) le chanvre.

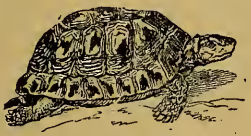
Sixième Leçon

Le professeur prend le livre [1]. Le professeur met le livre sur la chaise [2]. Le professeur prend la règle. Il met la règle sous la table. Le professeur tire la table. Il pousse la table. Il pousse la chaise vers la fenêtre. Il porte la chaise devant le tableau. **Que fait** le professeur [3] ? Il prend le livre. Il met la règle dans le tiroir. Le professeur ouvre la porte. Il ferme la porte. Que fait le professeur ? Il ouvre, il ferme la porte. Que fait le professeur ? Il prend le livre. Il met la règle sous la chaise. Il va vers la fenêtre [4]. Il vient vers vous [5]. Allez au corridor [6]. Allez-vous à la chambre ? Non, Je vais au corridor. Où va le professeur [7] ? Je prends le livre. Ahmed, prenez le livre [8]. Vous prenez le livre. Il prend le livre. Je mets le livre sur la chaise. Mademoiselle, mettez le livre sur la table [9]. Vous mettez le livre sur la table [10]. Elle met le livre sur la table [11]. Nafiz, ouvrez votre livre. Vous ouvrez votre livre. Fermez votre livre. Vous fermez votre livre. Je vais vers la porte [12]. Allez vers la porte, Mademoiselle [13]. Vous allez vers la porte [14]. Elle va vers la porte [15]. Que fait le professeur ? Il tire la chaise. Effendi, tirez la chaise. Que faites-vous? Je tire la chaise. Que fais-je [16] ? Vous

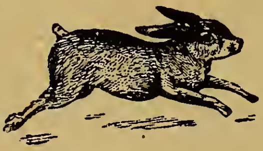
---

(١) معلم كتابى آلير . — (٢) معلم كتابى صندالیه‌نك اوزرينه قور. — (٣) معلم نه ياپار ؟
— (٤) او پنجره‌يه طوغرى كيدر . — (٥) او سزه طوغرى كلير . — (٦) قوريدوره كيديكز .
— (٧) معلم نره‌يه كيدر ؟ — (٨) احمد كتابى آليكز . — (٩) مادموازل كتابى ماصه‌نك اوزرينه
قويكز . — (١٠) سز كتابى ماصه‌نك اوزرينه قورسكز . — (١١) او كتابى ماصه‌نك اوزرينه قور.
— (١٢) قپويه طوغرى كيدرم (كيديورم) . — (١٣) مادموازل ، قپويه طوغرى كيديكز . —
(١٤) سز قپويه طوغرى كيدرسكز (كيديورسكز) . — (١٥) او قپويه طوغرى كيدر (كيديور) .
— (١٦) نه ياپيورم ؟

tirez la chaise. Ouvrez la porte, Mademoiselle. Que faites-vous? J'ouvre la porte. Allez derrière la porte [1]. Je vais au vestibule [2]. Où allez-vous [3]? Êtes-vous derrière la porte? Non. je suis dans le corridor. Que fais-je? Que faites-vous? Que fait Monsieur? Monsieur, prenez mon crayon. Prenez-vous mon crayon [4]? Oui, je prends votre crayon. Allez vers la fenêtre, Mademoiselle. Allez-vous vers la porte? Non, je ne vais pas vers la porte. Allez à votre place [5]. Allez-vous à votre place? Oui, je vais à ma place [6]. Prenez mon livre, Mademoiselle Louise. Mademoiselle Louise prend-elle mon crayon? Non, elle ne prend pas votre crayon. Est-ce que j'ouvre la porte [7]? Oui, vous ouvrez la porte. Est-ce que je prends votre plume ou votre crayon? Vous prenez ma plume. Votre frère est-il dans la chambre [8]? Non, mon frère est dehors, mais mon oncle est dedans [9]. Êtes-vous dans la chambre? Oui, je suis dans la chambre. Ahmed aussi est-il dedans? Non, il est dehors dans le vestibule [10]. Y a-t-il quelqu'un dans le corridor? Le professeur est-il assis à sa place [11]? Non, le professeur n'est pas assis, il est debout sur la chaire [12].



La tortue



Le lièvre

(١) قپونك آرقه‌سنه كیدیكز . — (٢) حاولی‌یه كیدیورم . — (٣) نره‌یه كیدیورسكز ؟ — (٤) بنم قورشون قلممی آلیورمیسكز ؟ — (٥) یریكزه كیدیكز . — (٦) اوت ، یریمه كیدییورم. (٧) قپویی آچارمی‌یم ؟ — (٨) برادركز اوطه‌ده‌میدر ؟ — (٩) خایر ، برادرم دیشاریده‌در لكن عموجه‌م ایچریده‌در . — (١٠) خایر ، او دیشارده حاولی‌ده‌در. — (١١) معلم یرینه اوطورمشمیدر؟ — (١٢) خایر ، معلم اوطورمامشدر ، او كرسی اوزرنده آیاقده‌در .

فائده

Prendre.		Mettre.	
Je prends	آليرم	Je mets	قورم
Tu prends	آليرسك	Tu mets	قورسك
Il, elle prend	آلير	Il, elle met	قور
Nous prenons	آليرز	Nous mettons	قورز
Vous prenez	آليرسكز	Vous mettez	قورسكز
Ils, elles prennent	آليرلر	Ils, elles mettent	قورلر

Pousser.		Tirer.	
Je pousse	ايترم	Je tire	چكرم
Tu pousses	ايترسك	Tu tires	چكرسك
Il, elle pousse	ايتر	Il, elle tire	چكر
Nous poussons	ايترز	Nous tirons	چكرز
Vous poussez	ايترسكز	Vous tirez	چكرسكز
Ils, elles poussent	ايترلر	Ils, elles tirent	چكرلر

Lever.		Porter.	
Je lève	قالديررم	Je porte	طاشيرم ، كتوررم
Tu lèves	قالديررسك	Tu portes	طاشيرسك
Il, elle lève	قالديرر	Il, elle porte	طاشير
Nous levons	قالديررز	Nous portons	طاشيرز
Vous levez	قالديررسكز	Vous portez	طاشيرسكز
Ils, elles lèvent	قالديررلر	Ils, elles portent	طاشيرلر

Venir.		Aller.	
Je viens	كليرم	Je vais	كيدرم
Tu viens	كليرسك	Tu vas	كيدرسك
Il, elle vient	كلير	Il, elle va	كيدر
Nous venons	كليرز	Nous allons	كيدرز
Vous venez	كليرسكز	Vous allez	كيدرسكز
Ils, elles viennent	كليرلر	Ils, elles vont	كيدرلر

Voir	كورمك
Regarder	باقمق
vers	طوغرى ، متوجهاً
Gratter	طيرمالامق ، قاشيمق
Passer	كچمك
Passer les mains dans ses cheveux	اللرینی صاچلرینه كوتورمك
Pincer	چيمديكلمك
Respirer	تنفس ايتمك
Tousser	اوكسورمك
Eternuer	آقسيرمق
Cligner	كوز قيرپمق
Montrer	كوسترمك
Enrhumer	نزله يه اوغراتمق
S'enrhumer	نزله يه اوغرامق
Moucher	بورنى سيلمك
Bâiller	اسنه مك
Endormir	اويوتمق
S'endormir	اويومق
Ronfler	خورلامق
Réveiller	اويقودن اوياندیرمق
Se réveiller	اويقودن اويانمق
Monter	يوقارى چيقمق
Descendre	اينمك
Tourner	دونمك

Nahid ferme son œil droit ; il ferme son œil gauche ; il ferme ses deux yeux.

Riza tire la table avec la main droite ; il la (آنى) pousse avec la jambe gauche ; il monte sur la chaise et se tourne vers les élèves. Les élèves le voient bien. Riza cligne son œil droit ; il cligne son œil gauche ; il cligne ses deux yeux ; il montre ses dents ; il grince des dents. Riza descend de la chaise et va à sa place.

Regardons maintenant Husséïn.

Voici ce que fait Husséïn :

Husséïn gratte son front ; il passe ses mains dans ses cheveux ; il tire ses cheveux ; il pince son oreille ; il respire fort ; il tousse ; il éternue ; il est enrhumé ; il se mouche ; il bâille ; il ferme ses yeux ; il s'endort ; il se réveille.

Le papillon

Septième Leçon

0	Zéro	٠	14	Quatorze	١٤	28	Vingt-huit	٢٨
1	Un	١	15	Quinze	١٥	29	Vingt-neuf	٢٩
2	Deux	٢	16	Seize	١٦	30	Trente	٣٠
3	Trois	٣	17	Dix-sept	١٧	31	Trente et un	٣١
4	Quatre	٤	18	Dix-huit	١٨	32	Trente-deux	٣٢
5	Cinq	٥	19	Dix-neuf	١٩	33	Trente-trois	٣٣
6	Six	٦	20	Vingt	٢٠	34	Trente-quatre	٣٤
7	Sept	٧	21	Vingt et un	٢١	35	Trente-cinq	٣٥
8	Huit	٨	22	Vingt-deux	٢٢	36	Trente-six	٣٦
9	Neuf	٩	23	Vintgt-trois	٢٣	37	Trente-sept	٣٧
10	Dix	١٠	24	Vingt-quatre	٢٤	38	Trente-huit	٣٨
11	Onze	١١	25	Vingt-cinq	٢٥	39	Trente-neuf	٣٩
12	Douze	١٢	26	Vingt-six	٢٦	40	Quarante	٤٠
13	Treize	١٣	27	Vingt-sept	٢٧			

Compter (1)

Je compte	Nous comptons
Tu comptes	Vous comptez
Il compte	Ils comptent

Un, deux, trois, etc. Que fais-je (2) ? **Je compte** (3). Mouhsin, comptez (4). Que faites-vous (5) ? Que fait Mouhsin (6)?

Mouhsin fait une **addition** (7). Trois et deux **font** cinq (8). Quatre et six font dix. Combien font 3 et 4 ? -- 3 et et 4 font 7. Combien font 11 et 12 ?

(١) صايمق . — (٢) نه يايارم ؟ — (٣) صايارم . — (٤) محسن ، صاييكز ، — (٥) نه يايپورسكز ؟ — (٦) محسن نه ياپيور ؟— (٧) محسن بر جمع ياپيور .— (٨) اوچ ايكى دها بش .

Addition, soustraction (1).

Ahmed faites une soustraction ? Ahmed, faites-vous une addition ? Non, je fais une soustraction.

Faites: 97+5 ôté de 7, reste 2 (2)
 35 3 ôté de 9, reste 6
 62 Le reste est 62.

Nouri, que fait Ahmed ? Il fait une soustraction Monsieur. Combien de livres y a-t-il sur la table ? Il y a quatre livres. Combien de chaises y a-t-il ici ? Il y a six chaises. Combien de fenêtres y a-t-il ici ? Il y a deux fenêtres.

J'ai un livre. Mademoiselle Marie a trois livre. Nous-avons deux bras. Combien de crayons avez-vous ? Combien de crayons ai-je ? J'ai deux livres. Vous avez cinq livres. Chakir a cinq livres et Allié a sept livres. J'ai **moins** de livres que vous (3). Nazmi a **plus** de livres que vous (4). Nazmi a **autant** de livres que Nouri (5). Avez-vous plus de crayons que moi (6) ? Salih a-t-il moins de livres que nous ? Combien de crayons avez-vous ?

Dans la boîte verte il y a **beaucoup** d'allumettes (7). Dans la boîte blanche il y a **peu** d'allumettes. Dans le gros livre il y a beaucoup de pages (8). Dans le livre mince il y a peu de pages. Y a-t-il beaucoup de pages dans ce livre ? Le gros livre a 300 pages et le petit livre a 50 pages. Quel livre a le plus de pages (9) ? Vous avez 50 piastres et j'ai 30 piastres. Qui a le plus de piastres (ou d'argent) vous ou moi (10) ? Ya-t-il beaucoup d'élèves dans cette classe (11) ? Vous-avez 5 crayons et j'ai 3 crayons. Qui a le plus de crayon vous ou moi ?

---

(١) جمع ، طرح .

(٢) . — ٩٧+ ٧ دن ٥ چیقدی ٢ قالدی
٣٥ ٩ دن ٣ چیقدی ٦ قالدی
٦٢ متباقی ٦٢ در .

(٣) بنم سزدن آز کتابم وار . — (٤) نظمی‌نك سزدن زیاده کتابی وار . — (٥) نظمی‌نك نوری قدر کتابی وار . — (٦) سزك بندن زیاده قورشون قلمكز واری ؟ — (٧) یشیل قوطو ایچنده چوق کبریت واردر. — (٨) بیوك کتابده چوق صحیفه واردر . — (٩) هانکی کتابك دها زیاده صحیفه‌سی وارذر ؟ — (١٠) هانکیمزك دها زیاده غروشی (یاخود پاره‌سی) واردر ، سزکمی بنمی ؟ — (١١) بو صنفده چوق طلبه وارمیدر ؟

﴿ فائده ﴾

Le sou	بش سانتيم يعنى اون پاره قيمتنده باقر آقچه	Le fer blantier	تنكه‌جى
La livre	آلتون	Le forgeron	دميرجى
La livre Turque	عثمانلى آلتونى	La pince	قصقاچ
La livre Sterling	انكليز »	Le quincaillier	خردواتجى
La pièce	پاره ، پارچه	Le clou	چيوى
Le platine	بياض آلتون، پلاتين	Une épingle	طوپلى ايكنه
L'or	آلتون	Une balle	تفنك، طبانجه قورشونى
L'argent	كوموش	Une casserole	تنجره
Le fer	دمير	La cloche	چاك ، ناقوس
Le fer blanc	تنكه	L'étameur	قلايجى
		Fondeur	معدن دوكن ايشجى، دوكمه‌جى

Valoir	دكمك، قيمت واعتبارنده اولمق	Vendre	صاتمق
vaut.	دكر	vend	صاتار

Un sou vaut cinq centimes.
Deux sous valent dix centimes.
Les sous sont en bronze.
On dit : Une pièce de dix sous ou une pièce de cinquante centimes.
Vingt sous valent cent centimes ou un franc.
Un quart (چاريك) de médjidié vaut un franc.

Les livres Turques et les livres Sterlings sont en or
Le Médjidié est en argent.
L'étameur étame des casseroles.
Le fondeur fond les cloches.
Le forgeron forge le fer.
On fait les épingles avec du laitain.
On fait les balles avec du plomb.
Le quincaillier vend des clous.

Huitième Leçon

C'est la main droite. C'est la main gauche. **Ce sont** les deux mains.

C'est le pied droit. C'est le pied gauche. Ce sont les deux pieds. C'est l'oreille, ce sont les oreilles. C'est l'œil ce sont les yeux. C'est mon livre. Ce sont mes livres. C'est votre gant. Ce sont vos gants. C'est le gant de Mademoiselle. C'est son gant (1). Ce sont ses gants. Qu'est-ce que c'est ? Quels sont ses gants (2) ? Ce sont mes gants ? Quels sont ces livres ? Ce sont vos livres (3). Le livre est rouge. De quelle couleur sont les livres ? Les livres sont rouges. De quelle couleur est la chaise ? La chaise est jaune. De quelle couleur sont les chaises ? Les chaises sont jaunes.

J'ouvre mon livre(4). Chakir, ouvrez votre livre (5). Que faisons-nous (6) ? Nous ouvrons (vous et moi) nos livres (7).

(١) بو كندی الدیونیدر . —(٢) بونلر هانكی الدیونلردر ؟ — (٣) بونلر سزك كتابلركزدر. — (٤) كتابمی آچارم . — (٥) شاكر ، كتابكزی آچیكز . — (٦) نه یاپیورز ؟ —(٧) (سز و بن) كتابلرمزی آچیورز .

﴿ فائده ﴾

On essuie le tableau avec un torchon.

On s'essuie le nez avec un mouchoir.

On tire les lignes droites avec une règle.

On mesure les longueurs avec un mètre.

On ferme on ouvre la serrure avec une clef.

On tire l'eau du puits avec un seau.

On se lave les mains avec de l'eau et du savon.

On décrotte ses habits avec une brosse.

Neuvième Leçon

Le professeur écrit sur le tableau (1). Vous écrivez sur le papier (2). Je prends le crayon et j'écris sur le papier. Sur **quoi** écrit le professeur (3) ? **Qui** écrit sur le tableau (4) ? Ecrivez-vous sur le papier ? Ecrivez-vous sur le mur ? Non, je n'écris pas sur le mur. Est-ce que j'écris sur le plancher ? Non, vous n'écrivez pas sur le plancher. **Qu'est-ce que** nous écrivons (5) ? Nous écrivons des **lettres** (6).

Youssouf et Zia écrivent-ils sur le tableau ? Non, ils écrivent sur le papier. **Qu'est-ce qu**'ils écrivent (7) ? Ils écrivent des lettres.

Je prends mon livres. Je lis dans le livres (8) ? Je lis **l'alphabet** (9). Prenez votre livre. Ouvrez votre livre. Lisez l'alphabet. Vous lisez. Riza lit. Nous lisons. **Que** lisez-vous ? Dans quel livre lisons-nous (10) ? Nouri lit-il ? Quelle page lisons nous ?

J'écris des lettres. J'écris des **mots** (11). J'écris une **phrase** (12).

Qu'est-ce que c'est, une lettre ou un mot ? Combien de mots y a-t-il dans le mot "pupitre„ ? Combien de mots y a-t-il dans la phrase "La règle est jaune„ ?

Je récite l'alphabet : A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Récitez l'alphabet (13). Que fait Charles ?

L'alphabet **commence** par A et **finit** par Z (14). A est la première lettre de l'alphabet, B la deuxième, C la troisième, D la quatrième, E la cinquième, F la sixième (15).

---

(١) معلم طابلو اوزرینه یازار . — (٢) سز کاغد اوزرینه یازارسکز . — (٣) معلم نه‌نك اوزرینه یازار ؟ — (٤) طابلونك اوزرینه کیم یازار ؟ — (٥) نه یازارز ؟ (یازییورز) — (٦) حروف یازییورز . — (٧) نه یازارز ؟ — (٨) کتابدن اوقویورم . — (٩) آلفابه اوقویورم . — (١٠) هانکی کتابدن اوقویورز ؟ — (١١) کلمه یازییورم . — (١٢) بر جمله یازییورم . — (١٣) آلفابه‌یی ازبر اوقویکز . — (١٤) آلفابه A دن باشلار Z ده بیتر (ختام بولور) . — (١٥) A آلفابه‌نك برنجی ، B ایکنجی ، C اوچنجی ، D دردنجی ، E بشنجی ، F آلتنجی حرفیدر .

Combien de lettres y a-t-il dans l'alphabet français ? **Par quelle** lettres commence l'alphabet français (1) ? Par quelle lettre finit-elle (2) ?

Quelle est la lettre D, est-ce la troisième ou la quatrième (3) ?

Par quelle mot commence cette phrase (4) ? Quelle est cette page (5) ? **A quelle page** finit la première leçon de votre livre (6) ? A quelle page commence la troisième leçon (7) ?

La lettre A est **avant** la lettre B (8). La lettre C est **après** la lettre B (9). La lettre H est entre la lettre G et la lettre I. Où est la lettre H, avant ou après la lettre G (10) ? Quelle lettre y a-t-il entre M et O ? Ces phrases-ci :

Que faites-vous ? — Quel livre avez-vous ? — Le livre est-il rouge ? sont des **questions** (11).

Ces phrases-là :

Je lis. — J'ai mon livre. — Oui, il est rouge, sont les **réponses** à ces questions (12). Je fais une question (13) :

Qui est ce Monsieur ?

Répondez à ma question, Riza (14) ? — C'est Ihsan. Que faites-vous, Riza ? Faites une question à Loutfi (15). Qui fait la question (16) ? Quelles question faites-vous (17) ? Monsieur, répondez à la question de Mademoiselle.

---

(۱) فرانسزجه آلفابه هانكی حرفدن باشلار ؟ — (۲) هانكی حرفده بیتر ؟ — (۳) D قاچنجی حرفدر ، اوچنجیمی دردنجیمی ؟ — (٤) بو جمله هانكی كلمه‌دن باشلار ؟ — (٥) بو هانكی صحیفه‌در ؟ — (٦) كتابكزده برنجی درس هانكی صحیفه‌ده بیتر (ختام بولور) ؟ — (۷) كتابكزده اوچنجی درس هانكی صحیفه‌دن باشلار ؟ — (۸) A حرفی B حرفندن اولدر . — (۹) C حرفی B حرفندن صوكره‌در . — (۱۰) H حرفی نره‌ده‌در ، G حرفندن اولمیدر صوكره‌میدر ؟ — (۱۱) بو جمله‌لر : نه یاپیورسكز ؟ — سزده هانكی كتاب وار ؟ — كتاب قرمزیمیدر ؟ برر سؤالدر . — (۱۲) شونلر : اوقورم ، بنده بنم كتابم وار ، اوت ، او قرمزیدر ، جمله‌لری بو سؤاللره جوابدر . — (۱۳) بن بر سؤال صورارم (ایراد ایدرم) . — (۱٤) رضا بنم سؤالمه جواب ویریكز . — (۱٥) لطفی‌یه بر سؤال ایراد ایدیكز . — (۱٦) سؤالی كیم ایراد ایلر ؟ — (۱۷) نه سؤال ایراد ایدییورسكز ؟

Mode. Indicatif présent

Lire اوقومق		**Écrire** يازمق	
Je lis	Nous lisons	J'écris	Nous écrivons
Tu lis	Vous lisez	Tu écris	Vous écrivez
Il lit	Ils lisent	Il écrit	Ils écrivent

فائده

On dit :
Qu'une écriture (يازى) est lisible (اوقونه‌بيلير) ou illisible.
Qu'un nom est masculin (مذكر) ou féminin.
Qu'un mot est variable (متحول) ou invariable.
Qu'une phrase est claire (سليس) ou obscure.
Qu'une exercice (تعليم ، تمرين) est facile ou difficile.
Qu'un livre est amusant (اكلنجه‌لى) ou ennuyeux.
Qu'un élève est docile (مطيع) ou indocile.
Que le maître est satisfait (خشنود) ou mécontent.
Qu'un jeu est permis (مساعده اولنمش) ou défendu.
Que de récréation (تنفس زمانى) est bruyant (كورولتيلى) ou cilencieux.

Hier (دون) il faisait mauvais temps (هوا فنا ايدى)

Le ciel (سما) était nuageux (بلوطلى) et sombre (مظلم). — Le vent (روزكار) soufflait (اسييوردى), la pluie tombait (ياغمور ياغيوردى). — Les oiseaux (قوشلر) se tenaient cachés (صاقلانمشلردى) et se taisaient (صوصييورلردى). — Les chemins étaient boueux (چامورلى) les rues (سوقاقلر) étaient désertes (ايصسز).

Aujourd'hui (بوكون) il fait beau temps

Le ciel est clair (صاف ، براق) et bleu. — La brise (ملتم) est fraîche (سرين). — Le soleil (كونش) est brillant (پارلاق). — Les oiseaux volent (اوچوشيورلر), ils chantent (نغمه‌ساز اولورلر). — Les chemins sont propres.

Dixième Leçon

Je sors **de** la chambre (1). Qu'est-ce qui je fais ? Vous sortez de la chambre.

J'entre **dans** la chambre (2). Qu'est-ce que je fais ? Vous entrez dans la chambre. **Qui est-ce qui** entre (3) ? C'est Kémal. **D'où** sort-il (4) ? Il sort de la chambre.

Qui entre (5) ? C'est Charles. **Où** entre-t-il (6) ? Il entre dans la chambre.

Qui est sur cette chaise. C'est Allaeddin. Est-ce Alaeddin qui est sur cette chaise (7) ? Oui, c'est **lui** (8). Est-ce Loutfié qui sort (9) ? Oui, c'est **elle** (10).

Sur la table il y a un encrier. Dans ma poche il y a un mouchoir. Dans ma main droite il y a un crayon. Dans ma main gauche il n'y a rien (11). Q'est-ce qu'il y a sur la table ? Qu'est-ce qu'il y a dans ma poche ? Qu'est-ce qu'il y a sur le plancher ? Qu'est-ce qu'il y a dans la boîte ? Qu'est-ce qu'il y a dans ma main droite ? Qu'est-ce qu'il y a dans ma main gauche ? Il n'y a **rien** (12). Qu'est-ce qu'il y a dans cette boîte ? Il n'y a rien. Il y a quelque chose dans ma main droite. Il n'y a rien dans ma main gauche.

Qui est sur cette chaise ? C'est Nazif. Qui est derrière la table ? C'est Mademoiselle Leblanc. Qui est devant la fenêtre ? Il n'y a **personne** (13). Il y a **quelqu'un** sur la chaise brune (14). Il n'y a personne sur la chaise jaune. Il y a quelqu'un derrière le pupitre. Il n'y a personne devant le pupitre. Y a-t-il quelqu'un derrière le pupitre. Y a-t-il quelqu'un devant la fenêtre ?

---

(١) اوطه‌دن چیقارم (چیقیورم) . — (٢) اوطه‌یه کیرییورم . — (٣) کیم کیرییور ؟ کیرن کیم‌در ؟— (٤) نره‌دن چیقیور ؟— (٥) کیم کیرر ؟ — (٦) نره‌یه کیرر ؟ — (٧) بو صندالیه‌نك اوزرنده‌کی علاءالدین‌میدر ؟ — (٨) اوت ، اودر . — (٩) چیقان لطفیه‌میدر ؟ — (١٠) اوت ، اودر . — (١١) صول الده بر شی یوقدر . — (١٢) بر شی یوقدر . — (١٣) کیمسه یوقدر . — (١٤) قویو رنکلی صندالیه‌نك اوزرنده بریسی واردر .

Vous êtes assis sur la chaise(1). Je suis debout sur le plancher(2). Chakir est **assis** sur la chaise. Nazmié est **assise.** Monsieur est assis. Madame est assise. Suis-je assis(3)? Nazmié est-elle assise? Chakir est-il debout? Êtes vous debout(4)? Êtes-vous assis(5)? Ce monsieur est-il debout? Cette dame est-elle assise? **Devant quoi** êtes-vous assis(6)? Je suis assis devant la fenêtre. Qui est assis à côté de vous(7)? C'est Riza bey. **A côté de qui** suis-je assis(8)? Vous êtes assis à côté de Rahmi. **A côté de quoi** êtes-vous assis(9)? Je suis assis à côté de la table.

Qui est à droite de Nouri(10)? C'est vous, Monsieur. Et qui est à sa gauche? Est-ce Ali bey qui est à votre droite? Oui, c'est **lui.**

La chaise brune est **près** de la fenêtre(11). La chaise jaune est **loin** de la fenêtre(12). La fenêtre est loin de la porte. Vous êtes près du mur(13). Vous êtes loin du tableau. Êtes-vous près du tableau? Suis-je près de vous? La fenêtre est-elle près de la porte? La chaise est-elle **devant-vous**(14)? Non, elle est **derrière moi.** Mademoiselle est-elle assise? Madame est-elle debout? Le professeur est-il assis? Où est-il assis? Il est assis sur la chaise. Êtes-vous assis sur un tabouret? Non, je suis assis sur une chaise.

Ce livre-ci est petit(15). Ce livre-là est grand(16). Ce crayon-ci est rouge. Ce crayon-là est bleu. Quel est ce crayon-ci? C'est le crayan rouge. Quel est ce crayon-là? C'est le crayon noir.

---

(١) سز صندالیه‌نك اوزرینه اوطورمشسكز . — (٢) بن دوشه‌مه‌نك اوزرنده آیاقده‌یم . — (٣) اوطورمشمی‌یم ؟ — (٤) آیاقده‌میسكز ؟ — (٥) اوطورمشمیسكز ؟ — (٦) نه‌نك اوكنده اوطورمشسكز ؟ — (٧) سزك یانكزده كیم اوطورمشدر ؟ — (٨) كیمك یاننده اوطوریيورم ؟ — (٩) نه‌نك یاننده اوطورمشسكز ؟ — (١٠) نوری‌نك صاغنده‌كی كیمدر ؟ — (١١) قهوه رنكلی صندالیه پنجره‌نك یاننده‌در . — (١٢) صاری رنكلی صندالیه پنجره‌یه اوزاقدر . — (١٣) سز دیواره یقینسكز . — (١٤) صندالیه اوككزده‌میدر ؟ — (١٥) بو كتاب كوچوكدر . — (١٦) او كتاب بویوكدر .

(فائده)

Diriger	توجيه ايتمك
se diriger	توجه و عزيمت ايتمك
Approcher	يقين كتيرمك
s'approcher	ياقلاشمق
Arriver	يتيشمك ، وصول بولمق ، ايريشمك
Auprès	يقين ، يقيننده
auprès de	يانـنده ، قربنده
Poser	قومق ، وضع ايتمك
poser une question	سؤال صورمق
Laborieux, se	چاليشقان
Malpropre	پيس ، كيرلى ، مردار
Emmêler	قاريشديرمق
emmêlé, e	قاريشيق
Boueux, se	چامورلى
Peigner	طرامق
peigné, e	طرانمش
ciré, e	جلالنمش ، مومﻠنمش

Nédjib sort de son banc, il traverse la classe; il se dirige vers le tableau noir; il s'approche du tableau, et il arrive auprès du tableau. Le professeur est debout sur la chaire; il est à côté du Nédjib. Nédjib lève le bras droit; il prend le torchon et efface ce qui et sur le tableau.

Le professeur pose des questions à Nédjib. Nédjib est sourd et muet, il ne parle pas, et il n'entend plus. Nédjib ne sait pas sa leçon; il ne peut pas écrire sur le tableau; il n'est pas laborieux, il est paresseux.

Nédjib est malpropre; il a les cheveux emmêlés, les mains sales, des habits déchirés, un pantalon crotté, des souliers boueux.

Son frère Djémil est propre, ses cheveux sont peignés, ses mains sont lavées, ses habits sont raccomodés, son pantalon est brossé, ses souliers sont cirés. Djémil est le premier de sa classe.

Onzième Leçon

Je **coupe** le papier[1]. Je ne peux pas couper le bouton[2]. Je **casse** l'allumette[3]. Je ne peux pas casser la clé.

Vous pouvez casser une allumette. Vous ne pouvez pas casser la clé.

Je **touche** au gaz[4]. Mouhsin est grand, il peut toucher au gaz[5]. Galib est petit, il ne peut pas toucher au gaz. Nous ne pouvons pas toucher au plafond, nous ne sommes pas assez grands[6].

La clé.

Vous avez un crayon, vous pouvez **écrire**[7]. Ratib ne peut pas écrire, il n'a pas de crayon[8].

Comptez les livres sur la table. Vous pouvez compter les livres sur la table. Vous ne pouvez pas compter les cheveux sur votre tête.

Touchez au plafond. Vous ne pouvez pas toucher au plafond, il est **trop haut**. Vous n'êtes pas assez grand pour toucher au plafond[9]. Pouvez-vous toucher au gaz? Oui, vous pouvez toucher au gaz, vous êtes assez grand[10]. Kiani est plus grand que Nadir. Kiani peut toucher au gaz. Nadir ne peut pas toucher au gaz. Nouri peut-il toucher au gaz? Puis-je toucher au gaz? Êtes-vous assez grand pour toucher à la pendule[11]. Etes-vous plus grand **que moi**? Nazmi est-il assez grand pour toucher à la pendule? Pouvez-vous ouvrir la fenêtre? Pouvez-vous lever la grande table[12]? Pouvons-nous (vous et moi) porter cette table[13]? Nadir et Rifat peuvent-ils s'asseoir sur la même chaise[14]? Non, ils ne peuvent pas, ils sont trop gros.

---

(١) كاغدى كسرم (كسيورم). — (٢) دوكمه‌يى كسه‌مم (قيرامم). — (٣) كبريتى قيرارم (قيرييورم). — (٤) غازه طوقونورم. — (٥) محسن بيوكدر، غازه طوقونه‌بيلير. — (٦) طاوانه طوقونه‌مايز، بز او قدر بيوك دكلز. — (٧) سزك بر قورشون قلمكز وار. سز يازه‌بيليرسكز. — (٨) راتب يازامز، اونك قورشون قلمى يوقدر. — (٩) سز طاوانه طوقونه‌جق قدر بيوك دكلسكز. — (١٠) اوت، غازه طوقونه‌بيليرسكز، سز اولدقجه بيوكسكز (بويلوسكز تقديرنده). — (١١) آصيلى ساعته طوقونه‌بيله‌جك قدر بيوكميسكز (بويلوميسكز)؟ — (١٢) بيوك ماصه‌يى قالديره‌بيليرميسكز؟ — (١٣) بو ماصه‌يى (سز و بن) كتوره‌بيليرمى‌يز؟ — (١٤) نادر ايله رفعت بر صندالیه‌يه اوطوره‌بيليرلرمى؟

Levez le pupitre, Mudjib (1). Vous ne pouvez pas lever le pupitre, il est trop lourd pour vous. Ce gros dictionnaire est trop lourd, il est plus lourd que ce livre-ci. Ce petit livre est léger. Cette boîte n'est pas lourde, elle est légère. Le grand livre est-il plus lourd que le petit ? La boîte est-elle lourde ? Pouvez-vous porter cette chaise ? Cette chaise est-elle trop lourde pour vous (2) ? Cette petite table est-elle lourde ? Non, elle est légère. Est-elle plus lourde que le pupitre ? Non, elle est plus légère.

Réchid peut lever le bureau (3). Nadir ne peut pas le lever (4). Réchid est plus **fort** que Nadir. Êtes-vous assez fort pour lever cette table (5) ? Allié est-elle **forte ?** Non, elle est **faible.** Pouvez-vous déchirer ce carton ? Non. il est très épais.

Pourquoi ne pouvez-vous pas toucher au plafond. Parce qu'il est très haut.

Pourquoi ne pouvez-vous pas lever le bureau ? Parce qu'il est trop lourd.

Pourquoi ne puis-je par sortir (6) ? Parceque la porte **est fermée à clé** (7).

Pourquoi ne puis-je pas écrire ? Parce que je n'ai pas *de* crayon.

Pourquol ne puis-je pas toucher au plafond ? Pourquoi ne pouvez-vous pas casser cette clé ? Pourquoi ne puis-je pas mettre ce livre dans ma poche ? Pourquoi Fahri ne peut-il pas porter cette table ? Pourquoi Alfred ne peut-il pas entrer ?

Si je reste assis sur la chaise, je ne peux pas toucher au gaz (8). Si je monte sur la chaise, je peux y toucher (9).

Si vous n'avez pas de craie, vous ne pouvez pas écrire sur le tableau.

(١) مجيب ، يازى ماصه‌سنى قالديريكز. — (٢) بو صنداليه سزك ايچون پك آغيرميدر ؟ — (٣) رشيد يازيخانه‌يى قالديره‌بيلير. — (٤) نادر آنى قالديره‌ماز. — (٥) بو ماصه‌يى قالديره‌بيله‌جك قدر قوتليميسكز ؟ — (٦) نه ايچون ديشارى چيقه‌مام ؟ — (٧) چونكه قپو كليدليدر. — (٨) اكر صنداليه‌ده اوطورمش اولورسه‌م غازه دوقنه‌مم. — (٩) اكر صنداليه‌نك اوزرينه چيقارسه‌م (y — آكا) آكا دوقنه‌بيليرم.

Si je ferme la porte à clé, vous ne pouvez pas sortir. Si vous avez la clé, vous pouvez ouvrir la porte et sortir.

Pouvez-vous prendre l'encrier si vous n'allez pas près de la table (1) ? Pouvez-vous écrire sur le tableau si vous restez à votre place (2). Puis-je toucher à la pendule **si je ne monte pas** sur une chaise (3). Pouvez-vous sortir si la porte est fermée à clé (4) ? Pouvez-vous ouvrir la porte si vous avez la clé? Puis-je toucher au gaz si je monte sur une chaise ?

---

41 quarante et un	44 quarante-quatre	47 quarante-sept
42 quarante-deux	45 quarante-cinq	48 quarante-huit
43 quarante-trois	46 quarante-six	49 quarante-neuf
	50 cinquante	

(١) اكر ماصه‌نك يانـنه كيتمزسه‌كز حقه‌يى آله‌بيليرميسكز ؟ — (٣) اكر يركزده قاليرسه‌كز طابلويه يازى يازه‌بيليرميسكز ؟ — (٣) اكر بر صنداليه‌نك اوزرينه چيقارسه‌م آصيلى چالار ساعتنه دوقنه‌بيليرمى‌يم ؟ — (٤) اكر قپو كيلدلى اولورسه ديشارى چيقابيليرميسكز ؟

فائده

Pouvoir مقتدر اولمق

(Mode. Indicadif présent)

Je peux (je puis)	مقتدرم	Nous pouvons	مقتدرز
Tu peux	مقتدرسك	Vous pouvez	مقتدرسكز
Il peut	مقتدردر	Ils peuvent	مقتدردرلر

Le fer est dur.
Le plomb est lourd.
Le liège (مـنطار آغاجى) est léger.
L'osier (سازل) est pliant (بوكيلير).
Le verre (جام ، شيشه) est cassant (قيريلير).
La pâte (خمور) est molle (يموشاق).

La poix (زفت) est gluante (ياپيشقان).
La toile cirée (مشمع) est lisse (دوز ، پرداخلى).
Le caoutchouc (لاستيق) est élastique (الاستيق).
La pierre pouce (سونكر طاشى) est poreuse (مسامانى چوق اولان).

On dit :

Qu'un ouvrier (عمله) est habile (مهارتلی) ou maladroit.
Qu'un chant (شرقی ، نغمه) est gai (ذوق ، آور) ou triste.
Qu'un accusé (متهم) est innocent (معصوم) ou coupable.
Que des peuples (اهالی) sont civilisés (مدنی) ou barbares.
Qu'un chemin (یول ، طریق) est uni (مستوی) ou raboteux.
Qu'un champ (تارلا) est fertile (منبت) ou stérile.
Qu'une clé est dure et que la cire (بال مومی) est molle.

Ahmed frappe à la porte. La porte est fermée. Ahmed ne peut pas entrer dedans ; il reste dehors. Nadji, allez ouvrir la porte à Ahmed. Nadji quitte (1) son banc ; il se dirige (2) vers la porte ; il lève le bras, il prend la clé entre ses doigts, la (آنی) tourne dans la serrure. Voilà la porte est ouverte. Ahmed entre dans la chambre et remercie Nadji.

(١) ترك ايدر. — (٢) متوجه اولور.

Le grenuille

La sauterelle

La mouche

Douzième Leçon

Je vous donne un livre (1). Vous recevez un livre **de moi** (2). Donnez-**moi** votre crayon. Vous **me** donnez le crayon. Je reçois le crayon. **Qu'est-ce que** je fais ? **Que** recevez-vous (3) ? **De qui** recevez-vous le livre (4) ? Que faites-vous ? Qu-est-ce que je reçois ?

Que donnez-vous à Nazmi bey (5) ? **Je lui** donne ce crayon (6). **A qui** donnez-vous le crayon (7) ? Je **le** donne à Nazmi bey (8). Oui, je **lui** donne le crayon (9). **Que** reçoit Nazmi bey (10) ? **De qui** reçoit-il le crayon ? Donnez-**moi** votre plume (11) ? Que faites-vous ? **Me donnez-vous** votre plume (12) ? Qu'est-ce que je reçois ? De qui est-ce que je reçois la plume. Donnez-moi les allumettes. Me donnez-vous les allumettes ? Qui, je vous donne les allumettes. Donnez les allumettes à Chevket ? Donnez-vous des allumettes à Chevket ? Oui, je lui donne des allumettes.

Le porte-allumettes

Vous êtes trop loin de la table pour prendre l'encre, **je vous la passe** (13). Qu'est-ce que je fais ? A qui est-ce que je passe l'encre ? Passez le livre à Nouri. A qui passez-vous le livre ? Que passez-vous à Nouri. Que reçoit Nouri ? Qui passe le livre à Nouri ? Je suis trop loin pour vous passer le livre, je vous **l'apporte** (14) Pourquoi ne puis-je pas vous passer le livre (15) ?

---

(۱) سزه بر کتاب ویریرم (ویریورم). — (۲) سز بندن بر کتاب آلیرسکز (آلیورسکز). — (۳) نه آلیورسکز ؟ — (٤) کتابی کیمدن آلیرسکز؟ — (٥) نظمی بکه نه ویریورسکز ؟ — (٦) بن آکا قورشـون قلمی ویریورم. — (۷) قورشـون قلمی کیمه ویریورسکز ؟ — (۸) بن آنی نظمی بکه ویریورم. — (۹) اوت ، قورشـون قلمی آکا ویریورم. — (۱۰) نظمی بك نه آلیر (قبول ایدر) ؟ — (۱۱) قلمکزی بکا ویریکز. — (۱۲) بکا قلمکزی ویرمیسکز ؟ - (۱۳) سز مرکبی آله‌بیلمك ایچون ماصه‌دن چوق اوزاقسکز ، بن آنی سزه اوزاتیرم (ویریرم). — (۱٤) کتابی سزه ویرمك ایچون پك اوزاغم ، آنی سزه کتیریورم. — (۱٥) کتابی سزه نه ایچون ویره‌میورم ؟

معلمینك ، بوراده :
donnez-moi des allumettes
ایله donnez-moi les allumettes آراسنده‌کی فرقی ایضاح و بیان ایتملری لازمدر.

A qui est-ce que j'apporte le livre (1) ? De qui recevez-vous le livre (2) ?

« Le plafond est blanc ». **Je vous dit que** le plafond est blanc. Est-ce que je vous dis quelque chose ? Oui, vous me dites que le plafond est blanc. Pouvez-vous me dire qui est ce monsieur (3) ? C'est Monsieur Raphaël. Dites-moi votre nom. Mon nom est Chérafeddin. Pouvez-vous **me dire** le nom de votre professeur de français ?

Demandez à Mestan de vous passer son livre (4). Mestan, passez-moi vetre livre, je vous prie. Que demandez-vous à Mestan ? Je **lui** demande (ou je **le** prie) de me passer son livre (5) ? A qui demandez-vous (ou qui priez-vous) de vous passer son livre ?

Priez Nouri de m'apporter votre livre. Nouri, que vous demande Izzet ? Il me prie de vous apporter ce livre.

Si vous priez quelqu'un de fermer la porte, vous dites : Fermez la porte, je vous prie (ou s'il vous plaît) (6).

Si quelqu'un vous donne quelque chose, vous dites merci. Demandez à Hikmet de vous donner quelque chose (7). Que dites-vous à Hikmet s'il vous donne quelque chose (8) ? Que vous répond Hikmet ?

---

60 Soixante, 70 Soixante-dix, 80 Quatre-vingts,
90 Quatre-vingt-dix, 100 Cent, 1000 Mille

---

(١) كتابى كيمه كتيرييورم ؟ — (٢) كتابى كيمدن آليورسكز ؟ — (٣) بو افندينك كيم اولديغنى بكا سويليه بيلير ميسكز ؟ — (٤) مستانه سويليكز ، كتابنى سزه ويرسون . — (٥) بكا كتابنى اوزاتمه سنى اوندن رجا ايدييورم . — (٦) اكر قپويى قپامق ايچون بر كيمسه يه رجا ايدرسه كز ، رجا ايدرم (ياخود لطفاً) قپويى قپايكز ديرسكز . — (٧) سزه بر شى ويرمسنى حكمتدن طلب ايديكز . — (٨) سزه بر شى ويريرسه حكمته نه ديرسكز ؟

معلمينك ضمائر شخصيه ايله صفات ملكيه و ضمائر ملكيه حقنده ايضاحات ويرملرى مقتضيدر.

﴾ فائده ﴿

La sécheresse (قورولق) et l'humidité.
La clarté (آيدينلق) et l'obscurité.
La gaieté (سوينچ ، نشئه) et la tristesse.
La jeunesse et la vieillesse.
La force (قوت) et la faiblesse.
La beauté (گوزللك) et la laideur.
La bonté (ايلك) et la méchanceté.
La vérité (طوغريلق) et l'erreur.
La montée (يوقوش) et la descente.
Le travail (ايش) et le repos.
Le sommeil (اويقو) et la veille.
Le plaisir (حظ ، تلذذ) et la douleur.
L'amour (محبت) et la haine (كين ، غرض)
Le bonheur (سعادت) et le malheur.
La paix (صلح ، مسالمت) et la guerre (محاربه)
Le gain (قزانج) et la perte. Le commencement et la fin.
L'orient (شرق) et l'occident.
La sobriété (آز ييوب ايچمك ،) et la gourmandise.
La propreté (تميزلك) et la malpropreté.
L'économie (اداره) et la prodigalité (اسراف)
La politesse (نزاكت) et la grossièreté.
La sincérité (طوغريلق ، خلوص) et le mensonge.
La réconnaissance (شكران نعمت) et l'ingratitude.
La douceur (طاتليلق ، حلميت) et la cruauté.
Le courage (جسارت) et la lâcheté.
La modestie (تواضع) et l'orgueil.

Treizième Leçon

J'écris sur le tableau avec la craie (¹). Vous écrivez sur le papier avec le crayon. Je coupe ce papier avec un canif (²). Nous marchons avec les jambes (³). Nous prenons nos livres avcc

(١) تابلونك اوزرينه تباشيرله يازارم. — (٢) بو كاغدى بر چاقى ايله كسرم. — (٣) باجاقلرمزله يورورز.

les mains. Avec quoi écrivons-nous sur le tableau ? Avec quoi écrivez-vous sur le papier ? Avec quoi est-ce que je coupe le papier ? Avec quoi est-ce que je pousse la chaise ? Avec quoi marchons-nous (1) ?

Avec les yeux nous voyons (2). Avec les oreilles nous entendons. Que faisons-nous avec les yeux. Que voyez-vous dans cette chambre ? Avec quoi entendons-nous (3). Je frappe. Entendez-vous quelque chose (4) ?

Voyez-vous quelqu'un derrière la table ? Voyez-vous quelque chose sous la table ? Fermez les yeux. Voyez-vous, si vous fermez les yeux (5) ? Pouvez-vous voir mon mouchoir ? Pourquoi ne pouvez-vous pas voir mon mouchoir. Je ne peux pas voir votre mouchoir parce qu'il est dans votre poche. Est-ce que Chakir voit le mur ? Non, il ne voit pas le mur. Pourquoi ne voit-il pas le mur ? Parce que le mur est derrière lui.

Entendez-vous fermer la porte (6). Entendez-vous marcher (7). Que faisons-nous avec les oreilles ?

Nous goutons avec la langue (8). Nons mordons avec les dents (9). Avec quoi digérons-nous (10) ? Nous digérons avec l'estomac (11),

Avec le nez nous sentons (12). La rose sent **bon** (13) (*). La marguerite ne sent pas. L'encre sent mauvais. Le pétrole sent

---

(١) نه ايله يورورز ؟ — (٢) كوزلريمزله كورورز . — (٣) نه ايله ايشيديرز ؟ — (٤) اورورم . بر شى ايشيديرميسكز ؟ — (٥) اكر كوزلركزى قپارسه‌كز كورورميسكز ؟ — (٦) قپونك قپانديغنى ايشيديورميسكز ؟ — (٧) يورنديكنى ايشيديورميسكز ؟ — (٨) ديل ايله طاتارز . — (٩) ديشلرله ايصيريرز . — (١٠) نه ايله هضم ايدرز ؟ — (١١) معده ايله هضم ايدرز . — (١٢) بورنله قوقلارز . — (١٣) كل ايى قوقار .

صفات غير متبدله بيانده‌در :

بر فعل و يا فاعلك معناسى تغيير و تعديل ايدن هر بر صفت ظرف اولديغندن مؤنث وجمع حاللرنده دكيشمزلر . بناءً عليه

Voir clair پارلاق كورمك — Parler haut يوكسك سويلمك — Frapper fort شدتلي اورمق — Sentir bon ايى قوقلامق — Marcher droit طوغرى يوريمك — Coûter cher بهالى قيمتده اولمق تعبيرلريله بونلره مماثل تعبيرات سائره‌ده‌كى صفتلر ظرف مقامنه قائم اولدقلرندن غير متبدلدرلر .

La rose sent bon كل ايى قوقار — Cette dame parle haut بو خانم يوكسك سويلر

Ces meubles coûtent cher بو اشيالر بهاليدرلر

Le coquelicot

Le muguet

La tulipe

plus mauvais que l'encre (1). La rose sent *meilleur* que la tulipe. Avec quoi sentons-nous? Le muguet sent-il bon? La violette sent-elle bon ou mauvais? La rose sent-elle meilleur que la pensée? Sentez cette encre (2). Que sent-elle (3). L'en-

La pensée

La rose

La marguerite

La violette

cre sent-elle aussi mauvais que le pétrole? La marguerite sent-elle aussi bon que la rose? Toutes les fleurs sentent-elles (4)? Les unes sentent; les autres ne sentent pas (5). Avec la bouche nous parlons. Parlons-nous anglais ici dans cette classe? Vous

(١) غاز مركبدن داها فنا قوقار. — (٢) بو مركبي قوقلايكز. — (٣) نصل قوقار؟ —
(٤) بوتون چيچكلر قوقارمي؟ — (٥) بعضيسي قوقار، بعضيلري قوقمازلر.

parlez très bien l'anglais, mais vous parlez mal le français. Que parlez-vous mieux, l'anglais ou le français (1) ? Parlez-vous l'anglais aussi bien que le français (2) ? Je parle à haute voix, vous entendez bien (3). Je parle à voix basse, vous n'entendez pas bien (4). Comment votre professeur parle-t-il, à haute voix ou à voix basse ?

Je lis vite, je lis lentement (5). Parlez-vous vite ? Est-ce que je lis lentement et à haute voix ? Parlez-vous l'anglais plus vite que le français ? Comment est-ce que je marche, vite ou lentement (6) ?

(Mode. Indicatif présent)

Entendre ايشتمك	**Sentir** حس ايتمك ، قوقلامق	**Voir** كورمك
J'entends	Je sens	Je vois
Tu entends	Tu sens	Tu vois
Il entend	Ils sent	Il voit
Nous entendons	Nous sentons	Nous voyons
Vous entendez	Vous sentez	Vous voyez
Ils entendent	Ils sentent	Ils voient

(١) هانكيسنى دها ايى تكلم ايدييوسكز، فرانسزجه‌يى، انكليزجه‌يى ؟ — (٢) انكليزجه‌يى فرانسزجه قدر ايى تكلم ايدرميسكز ؟ — (٣) يوكسك سس ايله كوروشورم، ايى ايشيديرسكز . — (٤) آلچق سس ايله كوروشورم ، ايى ايشتمزسكز . — (٥) چابوق اوقورم، يواش اوقورم . — (٦) نصل يورويورم يواشمى يوقسه خيزلمى .

﴿ فائده ﴾

Fleurs du jardin

Le jasmin	ياسمين آغاجى	Le géranium	عطر چيچكى
La jacinthe	سنبل	Le souci	نركس چيچكى
Le chrysanthème	قاسم چيچكى	La primevère	چوقه چيچكى
Le chèvrefeuille	خانم الى	Le liseron	قهقهه چيچكى
Le fuchia (fuksia تلفظى)	كوپه چيچكى	Le bégonia	بغونيا

Le réséda	محبت چیچکی	La racine	کوك
Le laurier	دفنه آغاجی	La tige	آغاج و نبات صاپی
Le parc	دیوار و یا چیتله احاطه اولنمش باغچه	La branche	دال، بوداق
Le parterre	باغچه‌نك چیچکاره مخصوص اولان طرفی	La feuille	یاپراق ، ورق ، برك
Une allée	باغچه یولی ، ایکی طرفی آغاجلی یول	La fleur	چیچك
		Le calice	قبوق ، کأس

On touche avec les mains. — On voit avec les yeux.— On entend avec les oreilles. — On sent avec le nez.— On goûte avec la langue. — On mord avec les dents.—On marche avec les jambes.— On digère avec l'estomac — On respire avec les poumons. — On pense avec le cerveau.

Quatorzième Leçon

Le cerise
Le cerisier donne des cerises

La fraise
Le fraisier donne des fraises

Le raisin
Une grape de raisin

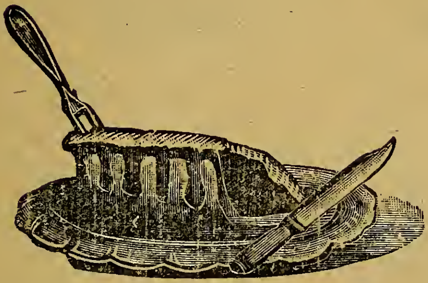
Avec la bouche nous mangeons. Nous mangeons des pommes, des poires et d'autres fruits. Mangez-vous des pommes (1) ? Mangez-vous des raisins (2) ? Avec quoi mangeons-nous (3) ?

Mangez-vous des rosbifs ? Le rosbif est sur un plat (4). Nous coupons la viande avec le couteau. Nous mangeons la viande

(۱) الما یرمیسکز ؟ — (۲) اوزوم یرمیسکز ؟ — (۳) نه ایله یرز ؟ — (٤) صغر اتی قزارتمه‌سی صحن ایچنده‌در .

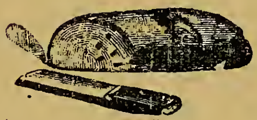
Les pommes de terre

La viande, Le poulet



La viande (le rosbif)

Le couteau



Le pain

La cuillère

La fourchette

avec une fourchette. Nous mangeons la soupe avec une cuillère. Sur quoi est le rosbif (1) ? Avec quoi coupons-nous la viande ? Mangez-vous du pain avec la viande ? Mangez-vous la viande avec les doigts ou avec une fourchette ? Mangez-vous des haricots et des pois (2) ?

La soupe est dans la soupière (3). Nous mettons la soupe dans une assiette. On sert la soupe avec une louche. Mangez-vous de la soupe ? Avec quoi mangez-vous la soupe ? Dans quoi mettons-nous la soupe ? La soupière est couverte avec un couvercle (4). La table est couverte avec une nappe (5). La soupière est-elle couverte ? Mangez-vous la viande avec une cuil-

---

(١) روزبیف نه‌نك (ایچنده) اوزرنده‌در ؟ — (٢) نخودله فصولیه یرمیسکز ؟ — (٣) چوربا چوربا کاسه‌سی ایچنده‌در . — (٤) چوربا کاسه‌سی بر قپاقله قپالیدر . — (٥) ماصه بر اورتی ایله اورتیلیدر .

Les pois

Les haricots

Le chou

lère ? Mangez-vous la soupe avec une fourchette (1) ? Avec quoi mangeons-nous les haricots (2) ?

Nous buvons avec la bouche. Nous buvons le café dans une tasse. Dans le verre nous ne buvons pas le café, mais l'eau. L'eau est bonne à boire. Buvez-vous de l'eau ? Non, je ne bois

La soupière

L'assiette

pas d'eau. Qui, je bois de l'eau. Dans le café vous mettez du lait. Le lait est dans un pot. Le lait est blanc. Buvez-vous du lait (3). Nous mettons du sucre dans le café. Le sucre est dans le sucrier. Nous prenons le sucre avec une pince à sucre. Dans quoi est le sucre (4) ?

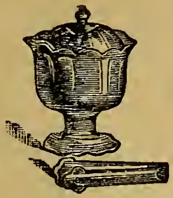
L'eau est dans une bouteille. Nous versons l'eau de la bouteille dans un verre. Papa boit-il du thé ? Maman boit-elle du café ? Dans quoi sert-on la liqueur (5) ? On sert la liqueur dans des petits verres.

Avec quoi mangeons-nous la soupe ? Dans quoi buvons-nous

---

(۱) چوربایی چاتال ایلەمی یرسکز ؟ — (۲) فصولیەیی نە ایلە یرز ؟ — (۳) سوت ایچرمیسکز ؟ — (٤) شکر نەنك ایچندەدر ؟ — (٥) مشروبات نە ایلە استعمال اولنور ؟

1



2

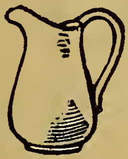
1. Le sucrier
2. La pince à sucre

1

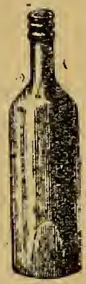
2

1. La tasse
2. La soucoupe

La cafetière



Le pot



La bouteille

Le verre

l'eau (1) ? Dans quoi mettons-nous le café sur la table (2) ? Dans quoi versons-nous le café (3) ? Buvons-nous le thé dans une tasse (4) ? Mettez-vous du lait dans le café (5) ? Mettez-vous du sucre dans votre café (6) ? Voulez-vous une tasse de café (7) ? Voulez-vous manger quelque chose ? Quel est le goût du café sans sucre ? Il est **amer.** Et quel est le goût du sucre ? Il est **doux.** Et quel est le goût du citron ? Il est **aigre.** Quel est le goût de l'odeur de la fraise ? La fraise sent bon ; elle a une odeur **agréable.** Le pétrole sent-il bon ? Non, il sent très mauvais, son odeur est très **désagréable.**

---

(١) صویی نه‌دن ایچرز ؟ — (٢) قهوه‌یی نه‌نك ایچنده ماصه‌نك اوزرینه قورز ؟ — (٣) قهوه‌یی نه‌نك ایچنه بوشالتیرز ؟ — (٤) چایی بر فنجاندانمی ایچرز ؟ — (٥) قهوه‌یه سوت قورمیسکز ؟ — (٦) قهوه‌یه شکر قورمیسکز ؟ — (٧) بر فنجان قهوه ایسترمیسکز ؟

(Mode Indicatif présent)

Manger يمك		Boire ایچمك	
Je mange	Nous mangeons	Je bois	Nous buvons
Tu manges	Vous mangez	Tu bois	Vous buvez
Il mange	Ils mangent	Il boit	Ils boivent

مثبتده. *De la viande.*	Je mange de la viande.
منفی *Pas de viande.*	Je ne mange pas *de* viande.
De l'eau	Je bois de l'eau.
Pas d'eau.	Je ne bois pas *d'*eau.
Des pommes.	Je mange des pommes.
Pas de pommes.	Je ne mange pas *de* pommes.

(فائده)

Quelques noms de légumes

Le légume	سبزه	L'épinard	اسپناق
La courge	قباق	Une oseille	قوزو قولاغی
La fève	بقله	Le chou-fleur	قرنبهار
Un artichaut	بر انکنار	Un ail (aulx جمع) (ails نباتات اصطلاحنده)	بر صارمساق
La lentille	مرجمك	Un oignon	بر صوغان
La carotte	هاووج	Le poireau	پراصه
Le navet	شالغم	Une aubergine	بر بادنجان
Le radis	طورب	Le gombo	باميا
La rave	بایر طوربی	Le concombre	خیار ، صالالطهلق
Une asperge	قوش قوناز		

Riza a pris la cruche pleine d'eau, puis il a versé de l'eau dans le verre; il a mis du sucre dans l'eau; il a remué le sucre avec une cuillère; il a écrasé le sucre avec la cuillère. Le sucre est fondu.

MORCEAUX DE LECTURE

ET DE

CONVERSATION

La Mère et ses Enfants

Oh ! la bonne mère ! Elle presse (1) ses (2) enfants contre (3) sa poitrine ; elle les embrasse (4), parce qu'elle les aime (5) beaucoup, beaucoup (6) ! Elle a son petit garçon sur ses genoux, mais les deux petites filles grimpent (7) aussi sur le canapé pour caresser (8) leur (9) bonne mère. La plus petite met (10) les bras autour (11) du cou de maman et lui (12) donne beaucoup de baisers (13) sur la joue. Le petit garçon est le frère de ces deux petites filles. Les petites filles sont les sœurs du petit garçon.

---

1. Le Presser صیقمق .
2. Ses مالکیت بیان ایدن ضمیر متصلك مذکر و مؤنث ایچون مشترك جمع غائبیدر (لری) Ses enfants چوجقلری ، ینی مفردی son, sa در .
3. Contre قارشی ، اوزرینه
4. Embrasser اوپمك ، قوجاقلامق
5. Aimer سومك
6. Beaucoup چوق ، زیاده
7. Grimper طیرمانمق
8. Caresser اوخشامق ، سومك
9. Leur اونلره ، کندیلرینه (مذکر و مؤنثده مستعملدر) Leur bonne mère کندی ایی والده‌لرینی .
10. Mettre قومق
11. Autour اطرافنه
12. C'est lui ضمیر منفصلك مفرد (او در) مذکر غائبی، او lui-même کندیسو مؤنثی elle در؛ ضمیر متصلك مذکر ومؤنث ایچون مشترك مفرد غائبی؛ اوکا، کندیسنه سویلدم Je lui ai dit
13. Baiser اوپوش ، مصدر اولەرق اوپمك

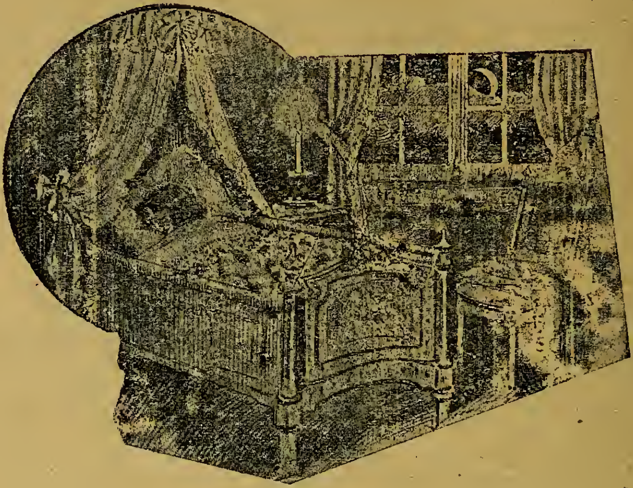
Question : — 1. Aimez-vous votre mère ? 2. Embrassez-vous votre mère ? 3. Combien des frères avez-vous ? 4. Combien de sœurs? 5. Combien d'enfants a votre mère ? 6. Votre mère aime-t-elle beaucoup ses enfants ? 7. Votre mère embrasse t-elle ses enfants ? 8. Grimpez-vous sur le canapé ? 9. Etes-vous assis sur un canapé ou sur un banc ? 10. Vous asseyez-vous quelquefois sur le canapé ? 11. Combien des personnes peuvent s'asseoir sur un canapé ? 12. Le canapé est-il couvert d'une étoffe en soie (*) ou en coton (**) ? 13. De quelle couleur est-il ? 14. Le canapé est-il dur ou mou ? 15. Votre père est-il vieux ? 16. Porte-t-il la barbe ou est-il rasé ? 17. Sa barbe est-elle grisonnante ? 18. Votre mère est-elle vieille ? 19. Quel âge a-t-elle ? 20. Monsieur votre père est-il plus âgé que Madame votre mère ? 21. Avez-vous une tante ? 22. Combien d'enfants y a-t-il dans la gravure ? 23. Quel est le plus grand de ces trois enfants ?

Le vautour

Le perroquet

L'autruche

(*) ایپك قماش
(**) پاموق قماش

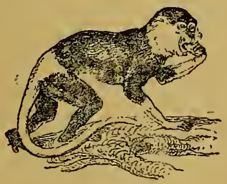


La Nuit

Un enfant est couché (1) dans un lit (2). Il est bien couvert (2) et sa tête repose (4) sur un oreiller (5). Il a les yeux fermés, il dort (6). La bougie (7) est allumée (8). Vous voyez bien les différents (9) objets (10) parce que la bougie éclaire (11) la chambre. Dehors (12), dans la rue (13), il fait noir. Dans le ciel (14), vous voyez la lune (15) et les étoiles (16). Il y a aussi (17) des nuages (18) dans le ciel.

1. Coucher	یاتیرمق
Se coucher	یاتمق
2. Le lit	یاتاق ، قاریوله
3. Couvrir	اورتمك ، ستر ایتمك
Il est couvert	اورتولودر
4. Reposer	راحتلندیرمق ، طیانمق ، قومق
5. L'oreiller	یوز یاصدیغی
6. Dormir	اویومق
7. La bougie	موم
8. Allumer	یاقق
9. Différent,e	مختلف ، متنوع
10. L'objet	شی ' جمع حالنده اشیا
11. Eclairer	تنویر ایتمك ، آیدنلق ویرمك
12. Dehors	دیشاری ، خارج
13. La rue	سوقاق
14. Le ciel	سما
15. La lune	آی
16. L'étoile	یلدیز
17. Aussi	کذلك
18. Le nuage	بلوط

Questions : — 1. Où est l'enfant ? 2. De quoi se compose un lit ? (*) 3. Que met-on devant le lit ? (**) 4. Citez les meubles qui se trouvent dans une chambre à coucher ? (***) 5. L'enfant est-il couché ? 6. Est-il debout ? 7. Etes-vous assis ? 8. Etes-vous couché ? 9. Sur quoi repose la tête de l'enfant ? 10. L'enfant a-t-il les yeux fermés ? 11. Pourquoi a-t-il les yeux fermés ? 12. Avez-vous les yeux fermés ? 13. L'enfant dort-il ou est-il éveillé ? 14. Pourquoi avez-vous les yeux ouverts ? 15. Dormez-vous ou êtes-vous éveillé ? 16. Y a-t-il une bougie ici ? 17. Le gaz est-il allumé ? 18. Avec qui allumons-nous le gaz ? 19. Voyez-vous bien les différents objets ? 20. Fait-il clair ou noir dans cette chambre ? 21. Que faisons-nous s'il fait noir ? 22. Où est la lune ? 23. Où sont les étoiles ? 24. Pouvez-vous compter les étoiles ? 25. Y a-t-il des nuages dans le ciel ? 26. Quand il fait beau, comment est le ciel ?



Le singe

L'âne

(*) Un lit se compose d'un sommier (قاريولەلردەياتاق آلتنەوضع اولنان قبامندر و يا كرەوت) d'un matelas (دوشەك ، شلتە) d'un traversin (يوز ياصديغى آلتنە قونيلان اوزون باش ياصديغى) d'un oreiller, d'une couverture, (اورتو ، يورغان) et d'un drap (يتاق چارشفى)

(**) Devant le lit on met une descente de lit.

(***) Dans une chambre à coucher se trouvent : Une table de nuit, (قاريولەنك باش طرفنە قونيلان كوچك طولاب), une table de toilette, une essuie-main (خاولى), une cuvette (لەكن), un pot à eau (صو دستيەسى), une brosse à dents (ديش فورچەسى), un peigne (طراق), une savonnette (صابونلق), une commode (چماشير طولابى) une armoire à glace (بر آيينەلى طولاب).

Le Jour

Le soleil est dans le ciel. Un petit garçon court (1) dans la rue et joue (2) avec un cerf-volant (3). Le cerf-volant monte très haut (4). Une dame est assise sur un banc sous un arbre (5). Elle tient (6) une ombrelle (7) ouverte. La dame lit dans un livre.

Devaut la maison, il y a une voiture (8) avec deux chevaux (9). Le cocher (10) est à côté (11) des chevaux. Il tient son chapeau d'une main et dans l'autre il a un mouchoir. Il s'essuie (12) la figure avec son mouchoir.

Une femme s'approche (13) de la maison. Elle porte un

---

1. Courir — قوشمق
   Court — قوشار
2. Jouer — اوينامق
   Joue — اوينار
3. Le cerf-volant — اوچورمه
4. Haut, e — يوكسك
5. L'arbre — آغاج
6. Elle tient — (او قادين) طوتار
   Tenir — طوتمق
7. L'ombrelle — يازلق شمسيه

8. La voiture — آرابه
9. Les chevaux — (cheval كـ جمعى قياسى اولەرق) آتلر ، بيكيرلر
10. Le cocher — آرابهجى
11. A côté — يانـده
12 Il s'esuie — سيلينير (بوراده ،سيلر)
   Essuyer — قوروتمق ، سيلمك
13. S'approcher — ياقلاشمق
   Approcher — ياقلاشديرمق

panier (14) au bras. Elle marche sur le gazon (15), parce que la route est couverte de poussière.

Pendant (16) le jour nous voyons le soleil, mais pendant la nuit nous ne pouvons pas voir le soleil, nous voyons la lune et les étoiles. Pendant le jour, il fait clair (17), vous voyez bien, pendant la nuit, il fait noir, vous ne pouvez pas bien voir.

Le soleil se lève (18) le matin (19); c'est le commencement du jour. Le soleil se couche (20) le soir ; c'est la fin du jour.

Le soir, nous nous couchons dans le lit. Avant de nous coucher, nous nous déshabillons (21). Le matin, nous ne restons pas dans le lit ; nous nous levons, nous nous lavons (23) avec de l'eau et nous nous habillons (23).

Questions : — 1. Où est le soleil ? 2. Où est le petit garçon ? 3. Que fait-Il ? 4. Le cerf-volant monte-t-il très-haut ? 5. Où est la dame ? 6. Est-elle debout ? 7. Que fait-elle ? 8. Qu'est-ce qu'elle a à la main ? 9. Y a-t-il des arbres près de la maison ? 10. Qu'est ce qu'il y a devant la maison ? 11. Combien de chevaux y a-t-il à la voiture ? 12. Où est le cocher ? 13. Le cocher est-il au soleil ou à l'ombre ? 14. Que fait le cocher avec son mouchoir ? 15. Qu'est ce que le cocher a dans la main gauche ? 16. Le cocher a-t-il son chapeau sur la tête ? 17. Qui s'approche de la maison ? 18. Qu'est-ce que cette femme porte au bras ? 19. Marche-t-elle dans la route ? 20. De quelle couleur est le gazon ? 21. De quoi la rue est-elle couverte ? 22. Y a-t-il de la poussière sur le plancher ? 22. Voyons-nous le soleil pendant le jour ou pendant la nuit ? 24. Où est la lune ? 25. Quand voyons-nous la lune et les étoiles ? 26. Quand vous couchez-vous, le matin ou le soir ? 27. Quand

14. Le papier — سپت ، زنبیل
15. Le gazon — چایرلق ، چمنلك
16. Pendant — اثناسنده
17. Clair, e — آیدینلق
18. Se lever — قالقمق (کونش حقنده) طلوع ایتمك
19. Le matin — صباح
20. Se coucher — یاتاغه یاتمق ، غروب ایتمك
21. Déshabiller — صویمق ، البسه‌لرینی چیقارمق
22. S'habiller — کیینمك
23. Laver — ییقامق
Se laver — ییقانمق

vous levez-vous ? 28. Quand se lève le soleil ? 29. Quand se couche-t-il ? 30. Vous déshabillez-vous avant de vous coucher ? 31. Vous habillez-vous le matin ? 32. Vous levez-vous ? 33. Avec quoi vous lavez-vous ?

L'Heure

Le jour [1] se compose de vingt-quatre heures [2].

L'heure comprend soixante minutes [3].

La minute comprend soixante secondes.

Sept jour font une semaine [4].

Les sept jours sont : Lundi, بازار ایرتسی Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche.

Cinquante-deux semaines font une année.

Dans une année il y a douze mois.

Les douze mois sont : Mars, مارت Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre, Janvier, Février.

Trente jours environ font un mois.

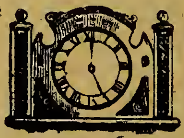
Trois mois font un trimestre.

Six mois font un semestre.

Douze mois forment un an.

Cent ans font un siècle.

La montre



La pendule

Une heure

---

1. Le jour كون
2. L'heure ساعت
3. La minute دقیقه
4. La semaine هفته

Deux heures

Trois heures

Midi (minuit)

Une heure
et quart

Une heure
et demie

Deux heures
moins un quart

Questions : — 1. Quelle heure est-il ? 2. A quelle heure commence votre leçon ? 3. A quelle heure finit-elle ? 4. A quelle heure mangez-vous ? 5. A quelle heure vous levez-vous ? 6. A quelle heure vous couchez vous ? 7. Combien de minutes y a-t-il dans une heure ? 8. Dans une demi-heure ? 9. Dans un quart d'heure ? 10. Combien d'heures y a-t-il dans un jour ? 11. Combien de jours y a-t-il dans une semaine ? 12. Quels sont les sept jours de la semaine ? 13. Quels jours venez-vous à l'école ? 14. Combien de mois y a-t-il dans une année ? 15. Quels sont les douze mois de l'année ?

Mars مارت

C'est la fin de l'hiver (1). Il n'y a plus de neige et les oiseaux (2) commencent à revenir. Les fermiers (3) travaillent aux champs (4). Voici un fermier qui laboure (5) un champ. Deux chevaux trainent (6) la charrue (7). Le fermier tient la charrue avec ses deux fortes mains et trace de longs sillons (8) dans la terre.

Il fait froid mais le fermier n'a pas froid. Il a ôté (9) sa veste et est en bras de chemise (10).

Les fermiers travaillent beaucoup, beaucoup ; ils labourent la terre, ils sèment (11) le blé ; quand le blé est jaune, ils le coupent (12) et le transportent (13) à la ferme. Là ils le battent (14) pour faire sortir le grain (15).

---

1. L'hiver قيش
2. L'oiseau قوش
3. Le fermier چفتجی
4. Le champ تارلا
5. Labourer طوپراغی قازمق ، چفت سورمك
6. Trainer آرقه‌سی صره چكوب كتورمك ، سوروكلمك
7. La charrue صپان
8. Le sillon صپان دميرينك تارلاده آچديغی جدول
9. Oter چيقارمق
10. En bras de chemise اوزرنده چاكت ويا خرقه كبی شيلر اولميوب كوملكله بولنمق
11. Semer اكمك ، تخم آتمق ، زرع ايتمك
12. Couper كسمك
13. Transporter نقل ايتمك
14. Battre دوكمك ، اورمق
15. Le grain دانه ، حبه

Avec le blé (16) on fait la farine (17) et avec la farine on fait le pain (18). Si les fermiers ne travaillent pas nous n'avons pas de pain à manger.

Questions: — 1. Quand finit l'hiver ? 2. Y a-t-il beaucoup de neige en mars ? 3. Y a-t-il beaucoup d'oiseaux dans les champs en hiver ? 4. Quand les oiseaux commencent-ils à revenir ? 5. Qui laboure les champs ? 6. Que voyez-vous dans la gravure ? 7. Qu'est-ce que le fermier tien avec ses mains ? 8, Le fermier porte-t-il une veste ? 9. Combien de chevaux tirent la charrue ? 10. Le fermier a-t-il froid ? 11. Avez-vous chaud si vous travallez beaucoup ? 12. Pourquoi le fermier est-il en bras de chemise ? 13. Quel travail font les fermiers ? 14. Quand coupe-t-on le blé ? 15. Où transporte-t-on le blé ? 16. Que font les fermiers pour faire sortir le grain de l'épi (19) du blé ? 17. De quelle couleur est le blé quand on le coupe ? 19. Les fermiers travaillent-ils beaucoup ? 19. Que fait-on avec le blé ? 20. Que fait-on avec la farine ? 21. Mangez-vous beaucoup de pain ? 22. Qu'est-ce que vous aimez mieux, le pain blanc ou le pain noir ? 23. Avons-nous du pain à manger si les fermiers ne travaillent pas ? 24. Aimez-vous à voir une ferme ? 25. Avez-vous des chevaux ? 26. Aimez-vous les chevaux ? 27. Pouvez-vous labourer la terre ? 28. Le fermier est il fort ? 29. Habitez-vous une ferme ? 30. Y a-t-il des champs près de votre maison ? 31. Quel est le premier mois ? 32. Quel est le deuxième mois ? 33. Quel est le troisième mois ? 34. Fait-il aussi froid en Mars qu'en Janvier ? 35. Avec quoi laboure-t-on les champs ?

---

16. Le blé — بوغدای
17. La farine — اون
18. Le pain — اكمك
19. L'épi — باشاق

Avril نیسان

Le ciel est gris (1) Il pleut (2) et la rue est couverte d'eau. Charles va à l'école. Dans la rue, il rencontre (3) mademoiselle Marie et sa petite sœur qui vont aussi à l'école.

Elles n'ont pas de parapluie (4) et Charles, qui est un bon petit garçon leur (5) prête le sien (6). La pluie tombe (7) sur Charles ; mais il relève (8) le col de son veston, met les mains dans ses poches, siffle (9) un air (10) et marche à grands pas (11).

A l'école le maître (12) le fait asseoir près du poêle pour faire sécher (13) ses vêtements mouillés (14).

---

1. Gris — قیر ، کول رنکنده
   Ciel gris — بلوطلی هوا
2. Pleuvoir — یاغمق
3. Rencontrer — راست کلمك ، تصادف ایتمك
4. La parapluie — شمسیه ، مطریه
5. Leur — اونلره ، کندیلرینه (مذکر و مؤنثده مستعملدر)
6. Le sien — مالکیت بیان ایدن ضمیر منفصلك مفرد غائبیدر . اونك‌کی، کندینك‌کی
7. Tomber — دوشمك ، سقوط ایتمك
8. Rélever — قالدیرمق ؛ رفع ایتمك
9. Siffler — ایصلق چالمق ، فصلدامق
10. L'air — هوا ، مقام ، پرده
11. Le pas — آدیم ، قدم
12. Le maître — معلم
13. Sécher — قورو تمق
14. Mouiller — ایصلاتمق

Toute la classe [15] aime Charles parce qu'il est bon envers [16] les autres enfants.

A midi Charles va déjeuner [17] à la maison. Sa mère lui demande où est son parapluie. Quand il dit qu'il l'a prêté [18] à Marie, sa mère l'embrasse et lui montre [19] une grande boîte pleine de bonbons [20] que la maman de Marie, a apporté [21] pour lui.

Questions : — 1. De quelle couleur est le ciel quand il pleut ? 2. De quelle couleur est-il quand il fait du soleit ? 3. Quand ouvrez-vous votre parapluie ? 4. De quoi la rue est-elle couverte quand il pleut ? 5. De quoi le ciel est-elle couvert quand il est gris ? 6. Avez-vous un parapluie ? 7. Pleut-il ? 8. Allez-vous à l'école ? 9. Où va Charles ? 10. Qui rencontre-t-il dans la rue ? 11. Où vont Marie et sa sœur ? 12. Marie a-t-elle un parapluie ? 13. Charles a-t-il un parapluie ? 14. Charles prête-il son parapluie aux deux petites filles ? 15. Charles est-il bon ? 16. La pluie tombe-t-elle sur Charles ? 17. Pourquoi la pluie ne tombe-t-elle plus sur le visage de Marie ? 18. Comment Charles se couvre-t-il le cou ? 19. Où met-il ses mains ? 20. Pouvez-vous siffler un air ? 21. Pouvez-vous chanter un air ? 22. Pouvez-vous jouer un air sur le piano ? 23. Charles marche-t-il vite ou lentement ? 24. Marche-t-il à grands pas ? 25. Qui donne les leçons à l'école ? 26. Le maître aime-t-il Charles ? 27. Pourquoi l'aime-t-il ? 28. Où s'assied Charles ? 29. Pourquoi s'assied-il près du poêle ? 30. Vos vêtements sont-ils mouillés ou secs ? 31. Si vous tombez à l'eau avez-vous des vêtements mouillés ? 32. A quelle heure Charles va-t-il déjeuner ? 33. Que lui demande sa mère ? 34. Que répond-il ? 35. A qui a-t-il prêté le parapluie ? 36. Que fait la mère de Charles ? 37. Que lui montre-t-elle ? 38. Qu'y a-t-il dans la boîte ? 39. La boîte est-elle pleine ?

---

15. La classe — صنف ، درسخانه
16. Envers — حقنده
17. Déjeuner — اویلن طعامی
18. Prêter — اودنج ویرمك
19. Montrer — كوسترمك
20. Le bonbon — شكرلمه
21. Apporter — كتیرمك ، ایصال ایتمك

Mai مایس

L'herbe est verte et les arbres fleurissent[1], car nous sommes au printemps[2]. Il ne fait ni froid, ni chaud et les enfants ne restent plus à la maison, mais aiment[3] à jouer dans le jardin. Si le soleil est chaud ils s'asseyent sous l'arbre qui est couvert de feuilles et qui donne de l'ombre[4].

La petite Berthe aime beaucoup l'odeur[5] des fleurs de pommier[6] et son cousin[7] Edouard le sait, parce que sa sœur lui a dit cela. Quand Berthe vient faire une visite à leur ferme[8], Edouard va dans le verger[9] monte sur une grosse pierre et se met[10] à couper les branches[11] d'une pommier; mais sa sœur, qui voit cela, accourt[12] vite et lui dit: « Que fais-tu? Si tu

---

1. Fleurir چیچك آچمق
2. Le printemps ایلك بهار
3. Aimer سومك
4. L'ombre كولكه
5. L'odeur قوقو
6. Le pommier الما آغاجی
7. Le cousin عموجه زاده، تیزه زاده، خاله زاده
8. La ferme چفتلك
9. Le verger میوه‌دار آغاجلر باغچه‌سی
10. Se mettre باشلامق ، قویولمق
11. La branche آغاج دالی
12. Accourir قوشمق ، قوشیشمق

همم (avoir) و همده (être) فعللریله امتزاج ایدر.

casses les branches du pommier il ne peut pas produire [13] de pommes, Prends ce bouquet de roses qui a aussi une odeur délicieuse, mais ne cueille [14] plus les fleurs des arbres fruitiers [15].

Questions: 1. De quelle couleur est l'herbe au printemps? 2. De quoi les arbres sont-ils couverts au printemps? 3. Quand les arbres fleurissent-ils? 4. Fait-il froid ou chaud au printemps? 5. Fait-il bon au printemps? 6. Les enfants aiment-ils à sortir au printemps? 7. Avez-vous un jardin près de votre maison? 8. Aimez-vous à jouer dans le jardin? 9. Où vous asseyez-vous si le soleil est chaud? 10. Aimez-vous à vous asseoir à l'ombre? 11. Est-ce qu'il y a de l'ombre sous un arbre couvert de feuilles? 12. La petite Berthe aime-t-elle l'odeur des fleurs de pommier? 13. Quel est l'arbre qui produit les pommes? 14. L'odeur des fleurs de pommier est elle agréable? 15. L'odeur de l'encre est-elle agréable? 16. Qu'est-ce que la sœur d'Edouard lui dit? 17. Pourquoi Edouard sait-il que Berthe aime l'odeur des fleurs de pommier? 18. Savez-vous quelle heure il est? 19. Savez-vous combien de cheveux j'ai sur la tête? 20. Pourquoi ne le savez-vous pas? 21. Votre professeur sait-il votre nom? 22. Savons-nous combien d'étoiles il y a dans le ciel? 23. Les élèves savent-ils le nom de leur professeur? 24. Edouard habite-t-il dans une ferme? 25. Qui vient faire une visite? 26. Où sont les pommiers? 27. Le pommier, le poirier et le cerisier, sont-ce des arbres fruitiers? 28. Edouard est-il assez grand pour toucher aux branches? 30. Coupe-t-il ou casse-t-il les branches? 31. Qui le voit? 32. Que fait-elle? 33. Reste-t-elle près de la maison ou accourt-elle? 34. Q'apport-elle?

---

13. Produire حاصل ایتمك
14. Cueillir میوه و یا چیچك قوپارمق
15. Fruitier یمش ویرن ، مثمر

Juin حزيران

Il fait très chaud et les jours sont longs. L'été (1) commence. Toute la famille du fermier travaille aux champs (2). Le fermier coupe l'herbe avec la faux (3). Vous ne pouvez pas le voir dans la gravure (4), par ce qu'il a fini de faucher (5) ce champ et qu'il est allé dans un autre.

La fermière a un râteau (6) à la main. Elle étend (7) l'herbe et la fait sécher (8) au soleil. Quand l'herbe est sèche on la met en grands tas. L'herbe sèche s'appelle foin (9). Nous donnons le foin à manger au cheval. C'est la nourriture (10) du cheval.

La petite Marie prend le rateau de sa mère pour l'aider (11). C'est une très bonne petite fille qui veut aussi travailler (12). Son frère et sa sœur aiment mieux (13) s'amuser (14) que travailler.

1. L'été	یاز ، صیف	8. Sécher	قوروتمق
2. Le champ	میدان ، تارلا	9. Le foin	قورو اوت
3. La faux	اوراق	10. La nourriture	غدا
4. La gravure	حکاکلق ، محکوك ، قالبله باصلمش رسم شکل	11. Aider	یاردیم ، معاونت ایتمك
5. Faucher	اوت ، چایر ، اکین بیچمك	12. Travailler	ایشلمك ، چالیشمق
6. Le râteau	چفتجیلکه مخصوص طراق	13. Mieux	داها ایی
7. Etendre	آچمق ، یایمق ، سرمك	14. Amuser	اکلندیرمك
		S'amuser	اکلنمك

Alfred court trop [15] vite [16] et tombe [17]. Jeanne ramasse [18] du foin et le jette [19] sur lui. Alfred n'aime pas cela [20]; il lève le bras gauche pour empêcher [21] sa sœur de le couvrir du foin.

Questions : — 1. De quel mois parlons-nous ? 2. Fait-il chaud en juin ? 3. Les jours sont-ils longs en juin ? 4. Dans quel mois commence l'été ? 5. Où est la famille du fermier ? 6. Qui est dans le champ ? 7. Combien de personnes y a-t-il dans le champ ? 8. Quelles sont ces personnes ? 9. Que fait le fermier ? 10. Avec quoi coupe-t-il l'herbe ? 11. Pouvez-vous voir le fermier ? 12. Où est-il allé ? 13. Que fait la fermière ? 14. Avec quoi la fermière étend-elle l'herbe ? 15. Pourquoi étend-elle l'herbe ? 16. Que fait-on avec l'herbe quand elle est sèche ? 17. Combien de tas y a-t-il dans notre gravure ? 18. Combien de râteaux y a-t-il ? 19. Que fait la petite Marie ? 20. Aidez-vous votre Maman si elle a beaucoup à faire ? 21. Un bébé peut-il marcher si nous ne l'aidons pas ? 22. Pouvez-vous porter la grande table si je ne vous aide pas ? 23. Aimez-vous à vous amuser ? 24. Alfred et Jeanne travaillent-ils ? 25. Pourquoi Alfred tombe-t-il ? 26. Tombez-vous si vous courez trop vite ? 27. Vous faites-vous mal si vous tombez sur une pierre ? 28. Eest-ce que je me fais mal si je mets la main dans le feu ? 29. Pourquoi Alfred ne se fait-il pas mal ? 30. L'herbe est-elle douce ? 31. Un oreiller t-il doux ? 32. Une pierre est-elle douce ou dure ? 33. Que prend Jeanne ? 34. Que jette-t-elle sur son frère ? 35. Jetez-vous des pierres ? 36. Que fait Alfred quand sa sœur jette de l'herbe sur lui ? 37. Pourquoi lève-t-il le bras ?

---

15. Trop — چوق ، پك
16. Vite — سريع ، چابوق
17. Tomber — دوشمك
18. Ramasser — طوپلامق
19. Jeter — آتمق ، فرلاتمق
20. Cela — او ، شو ، شو شى
21. Empêcher — مانع اولمق

Juillet تموز

C'est en été. Il fait beaucoup de soleil. L'eau n'est pas froide. Les enfants qui courent au soleil ont chaud. Ils prennent leurs costumes (1) de bain et vont se baigner (2) dans la rivière. Il se déshabillent derrière un gros rocher (3) et entrent dans l'eau. Chakir ne veut pas mettre la tête dans l'eau, mais Nouri lui jette de l'eau à la figure.

Deux petites filles passent sur la rive (4). Leur chien (5) court après (6) les petits garçons dans l'eau, et les petites filles ne peuvent pas le faire sortir (7). Elles ôtent (8) leurs souliers et leurs bas (9) et entrent dans l'eau pour emmener (10) le chien avec elles (كنديلريله). Quand elles l'ont fait sortir de la rivière

---

1. Le costume — قيافت ، كسوه
   Costume de bain — حمام طاقمی ، دون ، فانيلا ، پشتمال و سائره
2. Baigner — بانيو ايتديرمك
   Se baigner — بانيو ايتمك
3. Le rocher — قايا ، يكپاره جسيم طاش
4. La rive — ساحل ، نهر و كول و يا حوض كناري
5. Le chien — كوپك
6. Après — صوكره ، آرقەسی صيره
7. Sortir — چيقمق ، خروج ايتمك
8. Oter — قالديرمق ، رفع ايتمك ، چيقارمق
9. Le bas — چوراب
10. L'emmener — كوتورمك ، برابر سوق ايتمك

elles l'attachent [11] avec une corde [12] et le conduisent [13]; il ne peut plus [14] se sauver [15].

Les petits garçons restent une demi-heure dans l'eau, ensuite [16] il sortent, s'essuient [17] bien, s'habillent et retournent à la maison pour manger, car le bain donne de l'appétit [18].

Questions: 1. Fait-il beaucoup de soleil en été ? 2. Le soleil est-il chaud en hiver ? 3. L'eau de la rivière est-elle chaude ou froide en été ? 4. Aimez-vous à courir au soleil ? 5. Avez-vous froid quand vous courez au soleil ? 6. Combien d'enfants y a-t-il dans la gravure ? 7. Que font-ils ? 8. Où se baignent-ils ? 9. Quel costume portent-ils ? 10. Où se déshabillent-ils ? 11. Vous baignez-vous en été ? 12. Pourquoi ne vous baignez-vous pas dans la rivière en hiver ? 13. Chakir veut-il mettre sa tête dans l'eau ? 14. Que fait Nouri ? 15. Qui passe sur la rive ? 16. Y a-t-il des arbres sur la rive ? 17. A qui est le chien ? 18. Est-ce un gros chien ? 19. Que fait le chien ? 20. Après qui court le petit chien ? 21. Que font les petites filles avant d'entrer dans l'eau ? 22. Pourquoi entrent-elles dans l'eau ? 23. Le chien sort-il de la rivière avec les petites filles ? 24. Avec quoi l'attachent-elles ? 25. Pourquoi l'attachent-elles avec une corde ? 26. Avez-vous un chien ? 27. Le conduisez-vous avec une corde ? 28. Un petit enfant peut-il marcher seul dans la rue ? 29. La mère le conduit-elle ? 30. Un chien attaché peut-il se sauver ? 31. Combien de temps les enfants restent-ils dans la rivière ? 32. Que font-ils ensuite ? 53. S'essuient-ils ? 34. Si vous vous lavez, vous essuyez-vous ? 35. Les enfants restent-ils sur le bord de la rivière après leur bain ? 36. Où vont-ils ? 37. Que font-ils à la maison ? 38. Pourquoi mangent-ils ? 39. Quand mangez-vous ? 40. Avez-vous bon appétit après un bain ?

---

11. Attacher باغلامق ، ربط ايتمك
12. La corde باغ، ايپ
13 Conduire سورمك ، سوق ايتمك
14. Plus دها ، دها زياده (بوراده آرتق معناسنه)
15. Sauver قورتارمق
    Se sauver قورتولمق
16. Ensuite صوكره
17. Essuyer سيلمك ، قوروتمق
18. L'appétit اشتها

Août آغستوس

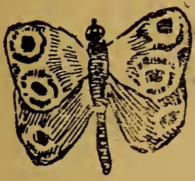
En été nous quittons [1] la ville et nous allons au bord de la mer. Il fait très chaud en ville, mais sur la plage [2] il fait bon.

Les enfants s'y amusent beaucoup. Ils apportent une pelle [3] et un seau [4] pour jouer sur le sable, car la plage est couverte de sable. Otez vos souliers et vos bas, nous pouvons marcher pieds nus [5] sur le sable. Voulez-vous attraper [6] des poissons? [7] Nous le pouvons, car Fahrié a un filet [8] pour attraper des poissons ou des papillons [9].

Un poisson

Regardez là-bas ! voyez-vous le petit bateau à voile [10] ? Il se ballance [11] peu ; car les vagues [12] sont petites.

1. Quitter	ترك ايتمك	7. Le poisson	بالق
2. La plage	ساحل	8. Le filet	بالق آغندن كيجه
3. La pelle	كورك	9. Le papillon	كلبك
4. Le seau	قوفه	10. Le bateau à voile	يلكنلي كمی
5. Pieds nus	يالين آياق	11. Balancer	صاللانمق
6. Attraper	دوزاقده طوتمق ، يقالمق	12. La vague	دالغه



Un papillon

La mer [13] est calme, elle n'est pas agitée [14]. Si vous allez d'Amérique en Europe vous traversez [15] la mer dans un bateau aussi grand qu'une maison.

L'eau de la mer n'est pas bonne à boire. C'est de l'eau salée.

Questions : — 1. Fait-il chaud en Août ? 2. Quittez-vous la ville quand il fait chaud ? 3. Allez-vous au bord de la mer en été ? 4. La mer est-elle loin d'ici ? 5. La mer est-elle grande ? 6. Fait-il aussi chaud sur la plage qu'en ville ? 7. Fait-il bon au soleil en été ? 8. De quoi la plage est-elle couverte ? 9. Aimez-vous à jouer sur le sable ? 10. Qu'est-ce que les enfants apportent pour jouer sur le sable ? 11. Dans quelle main le petit garçon a-t-il la pelle ? 12. Qu'est-ce qu'il met dans le seau ? 13. Dans la gravure les enfants portent-ils des souliers ou des bas ? 14. Aimez-vous à marcher pieds nus sur le sable ? 15. Aimez-vous à marcher pieds nus sur de petites pierres ? 16. Y a-t-il des poissons dans la mer ? 17. Mangez-vous des poissons ? 18. Aimez-vous à attraper des poissons ? 19. Qu'est-ce que Fahrié porte sur l'épaule droite ? 20. Que fait-on avec le filet ? 21. Est-ce que le bateau est près des enfants ? 22. Voyez-vous des oiseaux dans les lointains ? 23. Le bateau se balance-t-il ? 24. La mer a-t-elle de grandes vagues ? 25. Dans la gravure la mer est-elle agitée ? 26. L'eau d'une rivière est-elle calme ou agitée ? 27. Pouvez-vous traverser la mer à pied ? 28. Dans quoi traversons-nous la mer ? 29. Les bateaux qui traversent la mer sont-ils grands ? 30. Pouvons-nous boire l'eau de la mer ? 31. Buvons-nous de l'eau salée ou de l'eau douce ? 32. L'eau salée est-elle bonne à boire ?

---

13. La mer — دكز
14. Agiter — تحريك ايتمك (دكز حقنده) متموج ، متلاطم
15. Traverser — ايچندن كچمك
16. Salé, e — طوزلو

Septembre ایلول

Quel beau paysage (1) ! En été nous demeurons dans la maison qui est derrière la fontaine (2), mais en hiver nous habitons la ville. Il fait moins chaud, car nous sommes à la fin de l'été et l'automne commence. Nous pouvons faire une petite promenade en bateau, si vous savez ramer (3). Vous aimez mieux la barque à voile (4) ? Vous n'aimez pas à ramer parce que cela fait mal aux mains.

Sur le pont il y a, appuyés contre le parapet (5), des petits garçons qui nous regardent. Prenez votre mouchoir et faites-leur signe de venir nous accompagner.

Le soleil, qui donne sur l'eau, me fait mal aux yeux ; je n'aime pas à rester dans le bateau. Allons nous promener sous les arbres, au bord du lac. Le soleil n'y pénètre (6) pas. Il y a beaucoup d'ombre.

Dans quelques semaines nous retournerons en ville, parce que l'école va recommencer ; les enfants studieux (7) y vont tous les jours pour apprendre à lire, à écrire et à compter.

---

1. Le paysage كويلك ، قيرلق محل
2. La fontaine پيكار . چشمه ، قاينلق
3. Ramer كورهك چكمك
4. Barque à voile يلكنلي قايق ، صندال
5 Le parapet كوپرو و صارهنك اطرافندهكى پارمقلق و يا ديوار
6. Pénètrer ايچنه كيرمك ، نفوذ ايتمك
7. Studieux,se مطالعه‌يى سون ، چاليشقان

Questions : — 1. Que voyey-vous dans la gravure ? 2. De quel mois parlons-nous ? 3. Où demeurez-vous en été ? 4. Où demeurez-vous en hiver ? 5. Y a-t-il une fontaine près de votre maison ? 6. Quel jour allez-vous vous promener ? 7. Quand commence l'automne ? 8. Les jours sont-ils aussi longs en automne ? 9. Fait-il aussi chaud en automne qu'en été ? 10. Aimez-vous à faire une promenade en bateau ? 11. Savez-vous ramer ? 12 Aimez-vous mieux une promenade en bateau à voile ? 13. Aimez-vous à ramer ? 14. Si vous ramez, cela vous fait-il mal aux mains ? 15. Y a-t-il un pont dans la gravure ? 16. Ce pont est-il en bois ou en pierre ? 17. Y a-t-il des personnes sur le pont ? 18. Qu'est-ce qu'il y a sous le pont ? 19. Allez-vous seul à l'école ou votre mère vous accompagne-t-elle ? 20. Accompagnez-vous votre petite sœur si elle sort dans la rue ? 21. Aimez-vous à rester au soleil, s'il fait très chaud ? 22. Où les enfants de notre historiette se promènent-ils ? 23. Y a-t-il des arbres sur le bord du lac ? 24. Les arbres dans la gravure ont-ils un feuillage épais ? 25. Le soleil peut-il pénétrer entre les arbres ? 26. Y a-t-il beaucoup d'ombre ? 27. En été, vous asseyez-vous à l'ombre ou au seleil ? 28. Une ombrelle vous donne-t-elle de l'ombre ? 29. Restez-vous en ville en été ? 30. Retournez-vous en ville en automne ? 31. L'école est-il fermé en été ? 32. Quand l'école recommence-t-elle ? 33. Allez-vous à l'école ? 34. Y allez-vous tous les jours ? 35. Quels jours allez-vous à l'école ? 36. Que font les enfants à l'école ?

Octobre تشرين اول

En Septembre et en Octobre, les fruits ne sont plus verts, il sont mûrs (1), on peut les manger.

Nazmi et Nadjié vont au verger (2) pour cueillir (3) des fruits, mais les meilleurs fruits sont sur les branches (4) que les enfants ne peuvent pas atteindre (5). Que faire ? Nazmi veut jeter des pierres dans l'arbre, mais Nadjié le retient.

Elle dit : « Les fruits se meurtrissent (6) en tombant et ils ne sont plus si bons ». Nazmi aime beaucoup sa sœur et veut lui offrir les meilleurs fruits. Il grimpe sur l'arbre saisit (7) une branche pleine de belles pommes et la secoue très fort. En même temps il dit à Nadjié de tenir son tablier ouvert. Voilà des pommes splendides qui tombent dans son tablier.

Quand Nadjié a son tablier (8) plein de fruits, les enfants rentrent à la maison pour en offrir les meilleurs à leurs parents.

---

1. Mûr, e — اولمش ، كماله ايرمش
2. Le verger — ميوه‌دار آغاجلر باغچه‌سى
3. Cueillir — ميوه و چيچك طوپلامق
4. La branche — دال ، بوداق
5. Atteindre — اوزاقدن اورمق ، طوتمق اصابت ايتديرمك ، يتشمك
6. Meurtrir — برەلمك ، ازمك ، زدەلمك
7. Saisir — طوتمق ، يقالمق ، قاپمق
8. Le tablier — اوكلك ، پشتمال

Questions : — 1. Que voyez-vous dans notre gravure ? 2. Les fruits sont-ils verts en Septembre ou Octobre ? 3. Les fruits qui ne sont pas mûrs sont-ils bons à manger ? 4. De qui parlons-nous dans notre historiette ? 5. Où sont Nazmi et Nadjié ? 6. Qu'est-ce qu'il y a dans le verger ? 7. Qu'est-ce que les enfants vont cueillir ? 8. Les enfants peuvent-ils toucher à toutes les branches ? 9. Y a-t-il des branches trop hautes pour les enfants ? 10. Où sont les meilleurs fruits ? 11. Qu'est-ce que Nazmi veut faire ? 12. Nadjié le retient-elle ? 13. Jette-t-il des pierres dans l'arbre ? 14. Que dit Nadjié ? 15. Les fruits se meurtrissent-ils en tombant ? 16. Nazmi aime-t-il sa sœur ? 17. Quels fruits Nazmi veut-il offrir à sa sœur ? 18. Comment Nazmi monte-t-il sur l'arbre ? 19. Grimpez-vous sur les arbres ? 20. Que saisit Nazmi ? 21. Y a-t-il beaucoup de fruits sur cette branche ? 22. Que fait-il pour faire tomber les pommes ? 23 Que dit-il à Nadjié ? 24. Dans quoi tombent les pommes ? 25. Sont-ce de belles pommes ? 26. A-t-elle beaucoup de pommes dans son tablier ? 27. Où vont les enfants quand Nadjié a rempli de pommes son tablier ? 28. Pourquoi rentrent-ils dans la maison ? 29. A qui offrent-ils les meilleures pommes ? 30. Sont-ce de bons enfants ? 31. Aimez-vous les pommes ? 32. Quels sont les fruits que vous aimez le mieux, les pommes, les poires, les oranges ou les noix ? 33. Qu'est-ce que vous aimez le mieux, les fruits ou les bonbons ? 35. Si vous avez des bonbons, en offrez-vous aux autres enfants ?

Novembre تشرين ثانى

Nous sommes en automne. Les feuilles des arbres sont tombées à terre. Les quelques feuilles qui sont restées sur les arbres ne sont plus vertes, mais jaunes ou brunes. Dans notre gravure vous voyez une femme. Elle tient sa couverture avec la main parce que le vent est très fort. Voyez-vous la couverture qui flotte au vent (1) ? Le vent est si fort qu'il courbe (2) les arbres.

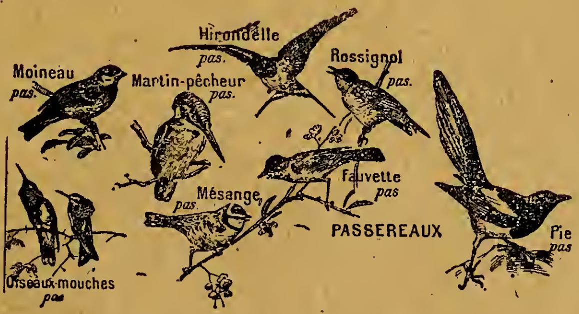
Si vous sortez dans la rue, tenez bien votre fez avec la main, car le vent l'emporte (3) si vous ne tenez pas, et il n'est pas amusant de courir après son fez.

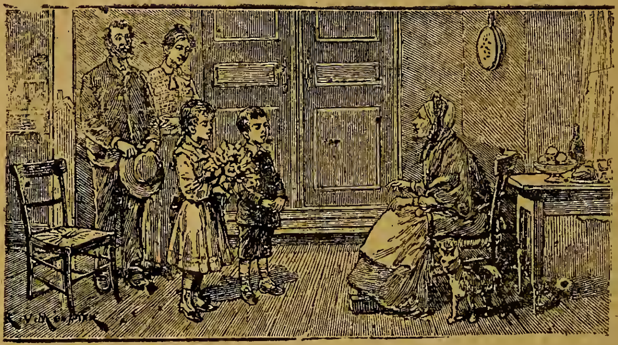
En automne, beaucoup d'oiseaux nous quittent (4). Ils vont dans des pays plus chauds et ils y restent jusqu'au printemps.

---

1. Flotter تموج ايتمك ، هوالنمق ، صو يوزنده يوزمك
2. Courber اكمك ، بوكلك ، اكريلتمك
3. Emporter كتورمك ، طاشيمق قالديرمق ، رفع ايتمك
4. Quitter براقمق ، ترك ايتمك

Questions: — 1. Dans quelle saison est le mois de Novembre ? 2. Est-ce que les arbres en Novembre sont couverts de feuilles ? 3. Quand tombent les feuilles des arbres ? 4. Les feuilles des arbres sont-elles vertes en automne ? 5. Fait-il beaucoup de vent en Novembre ? 6. Pourquoi la femme tient-elle sa couverture avec la main. 7. La couverture flotte-t-elle au vent ? 8. Qu'est-ce qui courbe les arbres ? 9. Pouvez-vous courber cette règle ? 10. Sortez-vous tous les jours ? 11. Tenez-vous votre fez avec la main s'il fait beaucoup de vent ? 12. Le vent emporte-t-il votre fez si vous ne le tenez pas avec la main ? 13. Aimez-vous à courir après votre fez si le vent l'emporte ? 14. Les oiseaux aiment-ils le froid : 15. Les oiseaux quittent-ils les pays froids ? 16. Où vont-ils ? 17. Restent-ils longtemps dans les pays chauds ? 18. Quand reviennent-ils ? 19. Y a-t-il des oiseaux qui restent en hiver dans les pays froids ? 20. Quel est l'oiseau gris que vous voyez dans les rues en hiver ? (C'est le moineau). 21. De quelle couleur est le moineau ?





Décembre كانون اول

Le premier jour du mois de Décembre, est la fête (1) de la grand'mère.»

Dès le matin (2), Jean est debout. « Ah ! ma petite sœur, dit-il, c'est donc aujourd'hui la fête de notre grand'mère. Nous irons la voir avec nos parents. Je sais une gentille fable (3). Je la réciterai et ma bonne maman sera bien étonnée (4).

Louise songeait (5) aussi à cette fête attendue depuis longtemps. « Je vais vite cueillir dans notre jardin un gros bouquet ; mon père me l'a permis (6). J'offrirai (7) mes belles fleurs fraîches à grand'mère ».

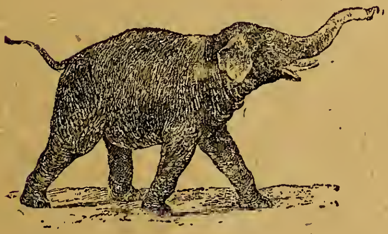
Bientôt tout est prête, et la famille se rend (8) chez la vieille grand'maman, qui embrasse tout le monde avec tendresse. La

---

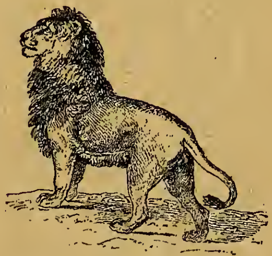
1. La fête بيرام كونى ، يورطى ، يوم مخصوص
2. Dès le matin صباح اولور اولماز، ايركندن
3. La fable حكايه ، قصه ، نشيده
4. Etonné, e متحير ، متعجب
5. Songer دوشونمك ، ملاحظه ايتمك
6. Permettre مساعده ايتمك
7. Offrir عرض ايتمك ، تقديم ايتمك
8. Se rendre كيتمك

bonne vieille femme se sent aujourd'hui tellement heureuse, qu'elle pleure de joie.

Questions : — 1. Racontez-moi tout ce que vous voyez dans la gravure ? 2. De quel mois parlons-nous ? 3. Quand célèbre-t-on la fête de grand'maman ? 4. Savez-vous l'âge de grand'maman ? 5. Jean et sa sœur Louise l'aiment-ils beaucoup ? 6. Aimez-vous votre grand'mère ? 7. Laquelle vous aimez le plus, votre mère ou votre grand'mère ? 8. Qui se préparait à souhaiter cette fête ? 9. Où demeure la grand'mère ? 10. Qu'est-ce que Jean sait réciter ? 11. Pouvez-vous me réciter une fable ? 12. Que va cueillir sa sœur ? 13. Qui conduira les enfants chez leur grand'mère ? 14. Qui arrive chez-elle ? 15. Pourquoi ? 16. Que porte Louise ? 17. Que fait Jean ? 18. La grand'mère écoute-t-elle attentivement son petit-fils ? 19. Pourquoi ? 20. Est-elle heureuse ? 21. Pourquoi pleure-t-elle ? 22. Qu'a-t-elle préparé sur la table ? 23. Que veut-elle donc faire ? 24. Cela fera-t-il plaisir aux enfants ?



L'éléphant



Le lion

Janvier كانون ثانى

C'est l'hiver (1). Les maisons et les rues sont couvertes de neige (2). Les enfants glissent (3) sur la neige. Un petit garçon regarde (4) les autres (5) qui glissent. Il a fait une grosse boule de neige (6). Les enfants portent des vêtements épais parce qu'il fait froid. Ils ont les oreilles couvertes par leurs bonnets (7), et ils portent des mitaines (8) aux mains. Le plus petit des enfants est dans un traîneau (9). Il n'a pas froid parce qu'il est enveloppé (10) dans un manteau (11) et qu'il a les mains dans un manchon (12). Son frère, qui est derrière le traîneau le pousse et le fait glisser très vite. Bébé aime beaucoup cela.

Voyez-vous le bonhomme (13) de neige ? Il a une grande

1. Hiver قيش ، شتا
2. La neige قار ، برف
3. Glisser قايمق
4. Regarder باقمق
5. Autre باشقه ، سائر
6. La boule يووارلاق ، طوپ
7. Le bonnet تاكيه ، كلاه فس
8. La mitaine يالكز باش پارمق ايچون آيرى خانه‌سى اولوب سائر پارمقلرك انجق نصفنى ستر ايدن يوك الديون
9. Le traîneau تكرلكسز آرابه ، قيزاق
10. Envelopper بورونمك
11. Le manteau مانتو
12. Le manchon قادينلرك اللرينى صوغوقدن محافظه ايچون قوللاندقلرى كوركدن معمول ايكى طرفى آچيق طوربه
13. Le bonhomme ساده‌دل ، عقلى ضعيف آدم ، فنا رسم

bouche, de petits yeux et un morceau de bois [14] à la place du nez. Il n'est pas beau [15], il est laid [16]. Les enfants avec leur petite bouche rose, leurs joues rondes [17] et rouges, leur petit nez et leurs grands yeux sont beaux.

Loin des enfants, vous voyez des grandes personnes [18] qui patinent sur un petit lac [19] et plus loin vous voyez une église [20] avec un clocher [21].

Questions: — 1. De quelle couleur est la neige? 2. De quoi les rues et les maisons sont-elles couvertes en hiver? 3. Ce plancher est-il couvert d'un tapis? 4. De quoi notre tête est-elle couverte? 5. Les enfants glissent-ils sur la neige? 6. Sur quoi glissent-ils? 7. Combien d'enfants y a-t-il qui glissent? 8. Y a-t-il un enfant qui ne glisse pas? 9. Que fait ce petit garçon? 10. Qu'est-ce qu'il y a devant lui? 11. Où a-t-il les mains? 12. Pouvez-vous faire des boules de neige? 13. Une boule est-elle ronde ou carrée? 14. Les enfants portent-ils des vêtements épais? 15. Pourquoi portent-ils des vêtements épais? 16. Fait-il froid dehors? 17. Par quoi ont-ils les oreilles couvertes? 18. Fait-il froid dans cette chambre? 19. Fait-il froid près du poêle? 20. Les enfants que portent-ils aux mains? 21. Où est le plus petit des enfants? 22. Dans quoi est-il enveloppé? 23. A-t-il froid? 24. Avez-vous un traîneau? 25. Pourquoi l'enfant qui est dans le traîneau n'a-t-il pas froid? 26. Où sont les mains? 27. Qui porte des manchons, les messieurs ou les dames? 28. Qui pousse le traîneau? 29. Le petit Bébé court-il très vite en poussant le traîneau? 30. Le bonhomme de neige est-il grand? 31. Est-il beau? 32. Pourquoi n'est-il pas beau? 33. Qu'est-ce qu'il a à la place du nez? 34. Un très gros nez est-il beau? 35. Une grande bouche est-elle belle? 36. Les enfants sont-ils beaux? 37. Est-ce que des maines sales sont belles?

14. Le bois	اودون ، تخته	18. La personne	شخص ، انسان
15. Beau, belle	كوزل ، ايى	19. Le lac	كول
16. Laid, e	چيركين ، بد	20. Une église	بر كليسا
17. Ronde	يوارلاق	21. Le clocher	چاك

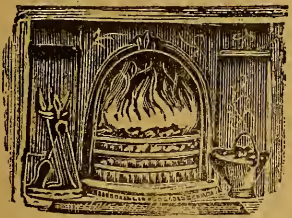
Février شباط

Il fait très froid et la rivière (1) est couverte de glace (2),. L'eau ne coule (3) pas parce qu'elle est gelée (4). Les habitants (5) de la maison sur le bord (6) de la rivière viennent patiner (7) sur la glace. Il fait froid et la dame porte un manchon. Si elle ne couvre pas ses mains elle a froid aux mains. La glace est épaisse. Elle supporte (8) toutes ces personnes. Si elle n'est pas épaisse, elle se rompt (9) et les patineurs (10) tombent (11) dans l'eau.

Si vous avez froid vous ne restez pas sur la glace, mais vous rentrez (12) à la maison. Vous vous asseyez (13) près du poêle et vous vous réchauffez (14). Avez-vous froid ou chaud ici ?

---

1. La rivière — ایرمق
2. La glace — بوز
3. Couler — آقق ، جریان ایتمك
4. Gêler — طوكمق
5. Habitant — ساكن ، مقیم
6. Le bord — كنار ، ساحل
7. Patiner — بوز اوزرنده نعلینله قایمق
8. Supporter — چكمك ، متحمل اولمق ، طیانمق
9. Rompre — چوزولمك
   Se rompt — چوزولور
10. Patineur — بوزك اوزرنده بوكا مخصوص نعلینله قایان آدم
11. Tombеr — دوشمك
12. Rentrer — عودت ایتمك ، یكیدن كیرمك
13. Asseoir — اوتورتمق ، قومق ، وضع ایتمك
    S'asseoir — اوتورمق
14. Réchauffer — یكیدن ایصتمق

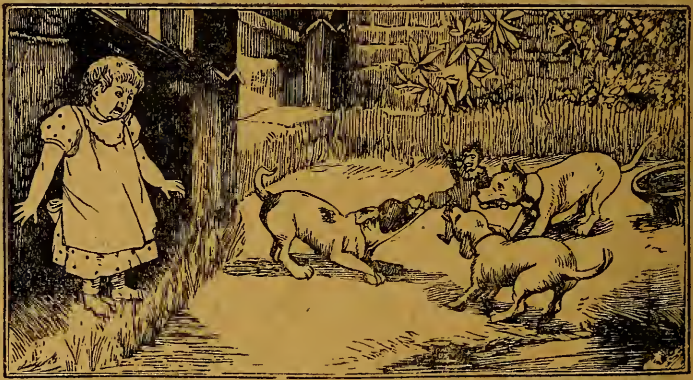


Dans la chambre il y a une poêle ou une cheminée (15) avec un bon feu (16). Le feu donne de la chaleur (17). Il ne fait pas froid dans la chambre, parce que le feu la chauffe (18) bien.

Questions: — 1. Y a-t-il une rivière dans la gravure ? 2. De quoi est couverte la rivière ? 3. Qu'est-ce qu'il y a sous la glace ? 4. Buvez-vous de l'eau ? 5. Pourquoi l'eau de la rivière ne coule-t-elle pas en hiver ? 6. Pourquoi l'eau est-elle gelée ? 7. Habitez-vous une grande maison ? 8. Votre maison est-elle sur le bord d'une rivière ? 9. Aimez-vous à patiner ? 10. Pourquoi la dame porte-t-elle un manchon ? 11. Combien de personnes y a-t-il sur la glace ? 12. Combien de dame y a-t-il sur la glace ? 13. Combien de messieurs ? 14. Combien de petits garçons ? 15. La dame patine-t-elle bien ? 16. Où babitent ces personnes ? 17. La dame a-t-elle froid aux mains ? 18. Pourquoi n'a-t-elle pas froid aux mains ? 19. La glace est-elle épaisse ? 20. La glace est-elle assez épaisse pour supporter quatre personnes ? 21. Les patineurs tombent-ils dans l'eau si la glace se rompt ? 22. Aimez-vous à tomber dans l'eau froide ? 23 Restez-vous sur la glace si vous avez froid ? 24. Où allez-vous si vous avez froid ? 25. Quand vous asseyez-vous près de la cheminée ? 26. Où vous réchauffez-vous ? 27. Avez-vous froid dans cette chambre ? 28. Fait-il froid dans la rue ? 29. Où est le feu ? 30. Le feu chauffe-t-il la chambre ? 31. Y a-t-il un poêle ou une cheminée dans la chambre ? 32. Qu'est-ce qu'il y a dans la poêle ? 33. Avez vous chaud ou froid, si vous portez des vêtements très minces ? 34. Quand portez-vous des vêtements épais ?

---

15. La cheminée	اوجاق	18. Chauffer	ایصتمق ، تسخین ایتمك
16. Le feu	آتش	Se chauffer	ایصنمق
17. La chaleur	صیجاقلق ، حرارت		



Le polichinelle (1) de Bébé

(Première Partie)

Bébé a laissé tomber (1) son polichinelle dans la cour (3). Il y a trois petits chiens. Ces animaux saisissent (4) le jouet avec leur gueule et commencent à le déchirer. La maman n'est pas là pour chasser les chiens, et bébé voit avec peine la destruction (5) du polichinelle, car il l'aime beaucoup. Il pleure, les larmes lui sortent des yeux et coulent sur les joues. Son chagrin (6) est très grand.

Questions : — 1. Où joue bébé ? 2. Avec quoi joue-t-il ? 3. Que font les petits chiens ? 4. Les chiens ont-ils une petite bouche ? 5. La maman est-elle dans la cour ? 6. Les chiens déchirent-ils le polichinelle ? 7. Bébé est-il peiné de voir la destruction de son polichinelle ? 8. Pleure-t-il ? 9. Pleurez-vous quand vous vous faites mal ? 10. Bébé a-t-il du chagrin ?

---

1. La polichinelle — قوقله ، صویتاری
2. Laisser tomber quelque chose — بر شیٔ دوشورمك
3. La cour — حولی ، باغچه
4. Saisir — طوتمق ، یقالامق ، قاپمق
5. La destruction — خرابیت ، پارچه‌لمه
6. Le chagrin — کدر ، مشقت

Le polichinelle de Bébé

(Seconde Partie)

Le chagrin de Bébé ne dure pas longtemps. Il ne pleure plus, il rit. Les petits chiens tirent si fort le polichinelle, que ses bras et ses jambes se détachent (1) et les petits chiens tombent en arrière. C'est très amusant de les voir (2). Il font des culbutes (3), les pattes en l'air. L'un est tombé dans une cuvette (4) d'eau qu'il a renversée sur lui. Bébé rit parce qu'il est heureux de voir la punition de ces méchants petits chiens.

Questions: — 1. Le chagrin de Bébé dure-t-il longtemps? 2. Continue-t-il à pleurer? 3. Rit-il? 4. Riez-vous quand vous voyez quelqu'un tomber? 5. Est-ce amusant de voir tomber ces chiens? 6. Les chiens ont-ils des mains et des pieds? 7. Où est tombé l'un des chiens? 8. Pourquoi Bébé rit-il? 9. Etes-vous heureux si votre maman vous donne de bonbons?

---

1. Détacher — چوزمك ، آیرمق
   Se détacher — چوزلمك ، آیرلمق
2. La culbute — طاقلا ، پرنده
3. La patte — درت آیاقلی حیوانلرك پارمقلی و طیرناقلی آیاغی
4. La cuvette — لگن ، طاس

Ne riez pas du mal des autres

Jeanne et Marie vont à l'école, mais leur maison est très loin de l'école. Elles ne peuvent pas aller chez elles (1) pour manger à midi. Près de l'école il y a, dans la rue, une petite maison en bois (2), une boutique ou une brave marchande (3) vend de l'eau, du sucre, du lait et des petits pains (4). Les enfants qui ont faim ou soif y vont manger et boir. Ils donnent de l'argent à la marchande, pas beaucoup, quelques métalliques, pour une bonne tasse du lait et un petit pain blanc.

La marchande vend aussi des bonbons, mais Jeanne et Marie n'en achètent pas, parce que leur maman a défendu de manger des sucreries (5).

Marie n'a rien mangé le matin, elle a bien faim. Elle met de gros morceaux dans sa bouche et ne peut pas les avaler (6). Elle tousse très fort et sa petite sœur rit beaucoup en la voyant tousser. Mais en regardant Marie, elle boit son lait trop chaud et se brûle la bouche.

La marchande qui voit cela, lui dit : « C'est votre punition, parce pue vous avez rit du mal de votre sœur. Ne riez pas du mal des autres.

---

1. Chez elles خانه‌لرینه ، اولرینه
2. La maison en bois آخشاب خانه
   » » » pierre کارکیر خانه
3. Marchand, e صاتیجی ، اصناف
4. Le petit pain قرانجه‌لا
5. La sucrerie شکرلمه
6. Avaler یوتمق

Questions : — 1. De quoi parlons-nous dans notre historiette ? 2. Où vont ces petites filles ? 3. Demeurent-elles près de l'école ? 4. Demeurez-vous loin de l'école ? 5. Dans quelle quartier demeurez-vous ? 6. Est-ce que Stamboul est près de Paris ? 7. Mangez-vous à midi ? 8. Ces petites filles peuvent-elles aller chez elles à midi ? 9. Pourquoi ne peuvent-elles pas aller chez elles à midi ? 10. Qu'est-ce qu'il y a près de l'école ? 11. En quoi est la boutique ? 12. Qu'est-ce que la marchande donne aux enfants ? 13. Qu'est-ce que les enfants donnent à la marchande ? 14. Qui reçoit l'argent ? 15. Achetez-vous des bonbons ? 16. Votre maman vous défend-elle de boire du café ? 17. Votre maman vous permet-elle de manger des sucreries ? 18. Où achète-t-on le pain ? (Chez le boulanger). 19. Où achète-t-on la viande ? (Chez le boucher). 20. Que vend le boulanger ? 21. Que vend le boucher ? 22. Marie a-t-elle mangé quelqus chose le matin ? 23. Mangez-vous beaucoup le matin ? 24. Prenez-vous du café le matin ? 25. Avez-vous faim si vous ne mangez pas ? 26. Mangez-vous si vous avez faim ? 27. Marie a-t-elle faim ? 28. Mange-t-elle vite ? 29. Pourquoi Jeanne rit-elle ? 30. Pourquoi Marie tousse-t-elle ? 31. Le lait que Nadiré boit est-il froid ? 32. Vous brûlez-vous si vous touchez le poêle ?

Le méchant petit Assim

Assim est un méchant petit garçon. Il aime beaucoup à tourmenter (1) les autres enfants. Il bat (2) les petits garçons et tire les cheveux aux petites filles.

Un jour il voit un homme, portant un paquet, passer près du jardin. Le paquet est lourd et l'homme vient de loin. Il est fatigué et s'assied sur le banc devant le mur du jardin. Il est si fatigué qu'il s'endort.

Assim prend un long brin d'herbe et commence à le chatouiler (3) très doucement. C'est très amusant pour Assim et son ami qui regarde et rit ; mais l'homme qui tient un bâton s'éveille en sursaut (4) et donne au petit Assim quelques coups de bâton.

L'ami d'Assim descend vite du mur et tombe sur un rosier (5) plein d'épines (6) qui lui égratignent (7) les mains et la figure. Les petits garçons ne chatouillent pas les grandes personnes.

---

1. Tourmenter — اذیت ویرمك ، معذب ایتمك
2. Battre — اورمق ، دوکمك
3. Chatouiller — غیدقلامق
4. Le sursaut — یردن بره اویقودن اویانوب فرلاییش ، صیچرامه
5. Le rosier — كل آغاجی
6. L'épine — دیكن
7. Egratigner — طیرمالامق

Questions : — 1. Est-ce que Assim est un bon petit garçon ? 2. Qu'est-ce qu'il aime à faire ? 3. Tourmentez-vous les autres enfants ? 4. Est-ce que les bons enfants se battent ? 5. Tirez-vous les cheveux aux petites filles ? 6. Que fait Assim pour tourmenter les autres enfants ? 7. Qu'est-ce qui entoure le jardin ? 8. Qui passe un jour devant le jardin ? 9. Que porte cet homme ? 10. Pourquoi est-il fatigué ? 11. Etes-vous fatigué si vous êtes allé loin ? 12. Que fait l'homme pour se reposer ? 13. Que faites-vous pour vous reposer ? 14. Où est le banc ? 15. Vous endormez-vous si vous êtes très fatigué ? 16. Vous endormez-vous en classe ? 17. Où sont Assim et son ami ? 18. Qu'est-ce que Assim prend ? 19. Que fait-il avec le brin d'herbe ? 20. Est-ce que les mouches nous chatouillent si elles se promènent sur notre visage ? 21. Qu'est-ce qui chatouille cet homme ? 22. Que fait l'ami d'Assim ? 23. L'homme continue-t-il à dormir ? 24. S'éveille-t-il vite ? 25. Que porte-t-il à la main ? 26. Que fait-il avec son bâton ? 27. Qui bat-il ? 28. L'ami d'Assim reste-t-il sur le mur ? 29. Où tombe-t-il ? 30. De quoi le rosier est-il plein ? 31. Si vous cueillez des roses vous égratignez-vous ? 32. Avec quoi vous égratignez-vous ? 33. Pourqui l'ami d'Assim tombe-t-il ? 34. L'ami d'Assim se fait-il mal en tombant ? 35. Quelle punition reçoivent ces petits garçons ? 36. Pouvez-vous dormir si une mouche vous chatouille ?

L'enfant paresseux

Nédjib aime beaucoup à dormir. Il doit aller à l'école à huit heures, mais il ne se lève qu'à neuf heures. Il se lave mal, se peigne (1) mal, déjeune mal, et il ne peut pas préparer ses leçons. Sa petite sœur se lève avant lui, à six heures ; elle se lave bien, se peigne bien et prépare bien ses leçons. Elle étudie beaucoup, car elle est appliquée (2). Elle n'est pas paresseuse comme son frère. Ce petit garçon a l'air bien laid, parce qu'il est très malpeigné.

Sa mère le gronde (3) tous les jours, mais Nédjib ne l'écoute pas. Ce méchant garçon fait beaucoup de chagrin à sa mère. C'est pourquoi je ne l'aime pas, et au Baïram il n'aura pas d'étrennes (4).

Questions : — 1. Aimez-vous à travailler. 2. Qu'est-ce que nous montre que Nédjib est paresseux ? 3. La sœur de Nedjib est-elle appiquée ? 4. Etes-vous beau si vous ne vous peignez pas ? 5. Pourquoi Nédjib est-il laid ? 6. Votre professeur vous gronde-t-il si vous êtes paresseux ? 8. Nédjib écoute-t-il sa mère ? 8. La mère de Nédjib a-t-elle beaucoup de chagrin ? 9. Nédjib ressemble-t-il à sa sœur ? 10. A quels enfants donnons-nous des etrennes ?

---

1. Peigner طرامق
   Se peigne طرانیر
2. Appliquée, e چالیشقان
3. Gronder تکدیر آیتمك
4. L'étrenne ایام مبارکه‌ده ویریلن هدیه

Le petit poltron (1)

Trois petits garçons se promènent dans un parc où ils voient des dindons. Ces oiseaux cherchent des insectes (2) dans l'hêrbe et sur la terre pour en faire leur déjeuner. « Des dindons » crie Mudjtéba, « regardez, je vais les chasser » (3). En disant ces mots Mudjtéba va dans la direction (4) des dindons et commence à les exciter (5). L'un des dindons se redresse (6) en le voyant, lève la tête, gonfle (7) son jabot (8) et sa crête (9) devient toute rouge.
Il ne se sauve (10) pas devant Mudjtéba ; au contraire, il s'élance (11) sur lui en ouvrant son bec (12). Mudjtéba pâlit, tremble, se retourne st se sauve. Le dindon le poursuit ; et Mudjtéba court plus vite, parce qu'il a peur du dindon. Les deux amis de Mudjtéba le regardent en riant, mais ils ne viennent pas à son

1. Poltron	قورقاق ، جبين
2. L'insecte	بوجك
3. Chasser	قووالامق
4. La direction	توجيه ، جهت
5. L'exciter	تشويق و تحريك ايتمك
6. Redresser	طوغرولتمق
Se redresse	طوغرولور
7. Gonfler	شيشيرمك
Se gonfler	شيشمك
8. Le jabot	قوش قورساغى
9. La crête	خروس و سائره دجاجيه — زمرهسنك باشندهكى ايبيك
10. Sauver	قورتارمق
Se sauve	قورتولور ، قاچار
11. Elancer	آتمق
S'élancer	آتلمق
12. Le bec	غاغا ، منقار

secours. Dans sa frayeur ([13]) Mudjtéba ne voit pas les petits cerceaux ([14]) qui entourent la pelouse ; il s'y prend le pied et tombe par terre. Effrayé de ce mouvement le dindon se sauve dans la direction contraire et Mudjtéba se relève pour quitter le parc.

Questions : — 1. Que font les petits garçons ? 2. Nous promenons-nous quand il pleut ? 3. Vous promenez-vous dans le parc ? 4. Que voient ces petits garçons dans le parc ? 5. Que cherchent les dindons ? 6. Où sont ces insectes ? 7. Que font les dindons avec les insectes ? 8. Que dit Mudjtéba à ses camarades ? 9. Où va Mudjtéba en parlant ? 10. Que fait l'un des dindons ? 11. De quelle couleur est la crête du dindon ? 12. Le dindon se sauve-t-il devant Mudjtéba ? 13. Une souris se sauve-t-elle devant un chat ? 14. Qui est-ce qui se sauve devant le dindon ? 15. Pourquoi Mudjtéba se sauve-t-il ? 16. Avez-vous peur d'un dindon ? 17. La souris a-t-elle peur du chat ? 18. Le chat s'élance-t-il sur la souris ? 19. Que fait le dindon ? 20. Que font les amis de Mudjtéba ? 21. Viennent-ils à son secours ? 22. Pourquoi Mudjtéba tombe-t-il ? 23. Quel est le mouvement qui effraye le dindon ? 24. Mudjtéba reste-t-il couché sur la pelouse ? 25. Retourne-t-il près des dindons ?

FIN صوك

13. Frayeur قورقو | 14. Le cerceau تخته و يا دمير چنبر

[illegible]

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

Syllabaire Ottoman (1er LIVRE DE BERLITZ) [illegible]

1er LIVRE DE BERLITZ ILLUSTRÉ

(1re année) Français-Ottoman-Turque (pour les Commençants) [illegible]

1er LIVRE DE BERLITZ ILLUSTRÉ

(1re année) Turc-Français (pour les Commençants) [illegible]

MORCEAUX CHOISIS DE BERLITZ

(2me année) à l'usage des écoles primaires [illegible]

Cours gradué de LANGUE FRANÇAISE

(3me année) d'après la méthode Berlitz [illegible]

en français [illegible]

LES 40 TABLEAUX MURAUX (pour les écoles) [illegible]

Le 2me Livre de la MÉTHODE BERLITZ

(2me année) pour l'enseignement de la Langue française [illegible]

OTTOMANISME [illegible] Cours [illegible] [illegible]

OTTOMANISME [illegible] Cours moyen [illegible] [illegible]

S'adresser à la Librairie [illegible] Avenue [illegible]